

Договор № _____	Contract No. _____
г.Москва « » 20__ г.	Moscow _____ 20__
Общество с ограниченной ответственностью «ГБ», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Туроператор», в лице генерального директора Шмаковой Алины Тимофеевны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и _____, зарегистрированное в соответствии с законодательством _____, именуемое в дальнейшем «Турагент», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» и в отдельности «Сторона», заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:	GB Limited Liability Company, registered under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Tour Operator, represented by General Director Alina Timofeevna Shmakova acting by virtue of the Charter, on the one part, and _____ registered under the laws of _____, hereinafter referred to as the “Travel Agent”, represented by _____, acting by virtue of _____, on the other part, collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party” entered into this Contract (hereinafter the “Contract”) as follows:
1. Предмет Договора	1. Scope of the Contract
1.1. Туроператор поручает, а Турагент обязуется за вознаграждение от своего имени продвигать и реализовывать туристический продукт, а также иные услуги, предоставляемые Туроператором третьим лицам по цене, установленной Туроператором.	1.1. The Tour Operator shall assign and the Travel Agent shall undertake to promote and sale, on a fee basis and on its own behalf, the tourist product and other services rendered by the Tour Operator to third parties at the price set by the Tour Operator.
1.2. Турагент действует от своего имени в интересах Туроператора. Турагент приобретает права и становится обязанным по всем сделкам, совершенным им от своего имени с третьими лицами во исполнение договора, хотя бы Туроператор и был назван в сделке или вступил с третьим лицом в непосредственные отношения по исполнению сделки. Турагент не имеет права выступать от имени Туроператора.	1.2. The Travel Agent shall act on its own behalf in the interests of the Tour Operator. The Travel Agent shall acquire the rights and become liable under all transactions closed by it on its own behalf with third parties in pursuance of the contract, whether or not the Tour Operator is named in the transaction or has direct relations of closing the transaction with a third party. The Travel Agent shall not be entitled to act on behalf of the Tour Operator.
1.3. Турагент осуществляет коммерческую деятельность по реализации туристического продукта в условиях полной финансовой самостоятельности.	1.3. The Travel Agent shall conduct business of selling the tourist product being fully independent in financial terms.
1.4. Туристские услуги, входящие в состав туристического продукта, требуют предварительного бронирования и подтверждения со стороны Туроператора.	1.4. The tourist services being part of the tourist product require prior booking and confirmation by the Tour Operator.
1.5. Термины и определения, используемые в настоящем Договоре, понимаются и трактуются Сторонами в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе в соответствии с положениями Федерального закона от 24.11.1996 г. № 132-ФЗ	1.5. The terms and definitions used in this Contract shall be understood and construed by the Parties in accordance with the laws of the Russian Federation, including Federal Law No. 132-FZ dated 24 November 1996 “On Fundamentals of Tourist Activity in the Russian Federation” (hereinafter the

<p>«Об основах туристской деятельности в Российской Федерации» (далее – Закон об основах туристской деятельности) и иного применимого законодательства.</p>	<p>“Law on Fundamentals of Tourist Activity”) and other applicable law.</p>
<p>1.6. Туристские продукты, в зависимости от конкретных условий путешествия, могут в себя включать: размещение в гостиницах и иных местах размещения; авиабилеты; питание в гостиницах и иных местах размещения; трансфер в стране временного пребывания; экскурсионное обслуживание (посещение культурно-развлекательных или спортивных мероприятий); услуги инструкторов по различным видам спорта; услуги гида; услуги по страхованию туриста на случай внезапного заболевания или несчастного случая на период поездки. По запросу Турагента, Туроператором могут быть включены иные туристические услуги в туристические продукты.</p>	<p>1.6. Subject to specific conditions of a trip, the tourist products may include accommodation in hotels and other places of accommodation; air tickets; meals in hotels and other places of accommodation; transfer in the country of temporary stay; sightseeing (cultural, entertainment or sport events); services of coaches in various sports; guide services; insurance services for unexpected disease or accident during the trip. Upon the Travel Agent’s request, the Tour Operator may include other tourist services in its tourist products.</p>
<p>2. Порядок реализации туристического продукта</p>	<p>2. The Tourist Product Sale Procedure</p>
<p>2.1. Реализация туристического продукта, сформированного Туроператором, осуществляется Турагентом на основании договоров о реализации туристического продукта, заключаемых с туристами или иными заказчиками (далее – Турист), с указанием существенных условий, предусмотренных Законом об основах туристской деятельности. Не допускается реализация туристического продукта Турагентом без заключения договора с Туристом или иным заказчиком.</p>	<p>2.1. The tourist product created by the Tour Operator shall be sold by the Travel Agent on the basis of tourist product sale contracts entered into with tourists or other customers (hereinafter the “Tourist”) setting forth material terms and conditions stipulated by the Law on Fundamentals of Tourist Activity. The Travel Agent may not sell the tourist product without a contract with the Tourist or other customer.</p>
<p>2.2. Заявка Турагента подается в электронной форме по электронной почте (e-mail), по реквизитам указанным в разделе 7 Договора либо в письменной форме на бумажном носителе за подписью ответственного лица и скрепляется печатью Турагента. Форма Заявки на бронирование туристского продукта является неотъемлемой частью настоящего Договора (Приложение № 1 к Договору).</p>	<p>2.2. The Travel Agent’s Request shall be submitted electronically by e-mail according to the details specified in section 7 hereof or in writing in hard copy, signed by the person in charge with the Travel Agent’s seal affixed. The form of Tourist Product Booking Request shall be an integral part hereof (Appendix No. 1 to the Contract).</p>
<p>2.2.1. В Заявке на организацию туристского обслуживания, должна быть указана следующая информация в отношении каждого Туриста: фамилия и имя Туриста в латинской транскрипции (в соответствии с загранпаспортом); дата рождения Туриста; номер, дата выдачи и дата окончания срока действия загранпаспорта Туриста; гражданство Туриста; маршрут и наименование программ; дата начала и окончания поездки; информация о размещении (место размещения, количество,</p>	<p>2.2.1. The Tourist Service Request shall contain the following information on each Tourist: full name in Latin letters (as per the foreign passport); date of birth; number, date of issue and expiry of the foreign passport; nationality; route and programs; dates of the travel commencement and ending; information on accommodation (place of accommodation, number, room type and hotel category) and meals; accident and unexpected disease insurance, number of Tourists to be insured; number of Tourists; other terms and information on the tourist product to be</p>

<p>категории номеров, категории гостиниц) и питании; страхование Туристов от несчастных случаев и внезапного заболевания, количество подлежащих страхованию Туристов; количество Туристов; иные условия и сведения, имеющие отношение к бронируемому туристическому продукту.</p>	<p>booked.</p>
<p>2.3. В течение 5 (пяти) рабочих дней после получения Заявки, Туроператор направляет Турагенту подтверждение произведенного бронирования и счет на оплату. Заявка Турагента считается принятой только при наличии подтверждения Туроператором. В случае не подтверждения Заявки в течение 5 (пяти) рабочих дней, Заявка будет являться неподтвержденной. Туроператор гарантирует сохранение брони до даты, указанной в подтверждении, как дата окончательного расчета. При нарушении сроков оплаты бронь автоматически аннулируется без дополнительного уведомления Турагента, при этом для Турагента наступает ответственность согласно пункту 3.2. Договора. Восстановление брони возможно при наличии мест и при повторной подаче Заявки.</p>	<p>2.3. Within Five (5) business days after the receipt of the Request, the Tour Operator shall send to the Travel Agent the confirmation of booking and the invoice. The Travel Agent's Request shall be deemed accepted only if it is confirmed by the Tour Operator. In case the Request is not confirmed within Five (5) business days, such Request will be deemed unconfirmed. The Tour Operator guarantees the booking until the date specified in the confirmation as the date of final settlement. If the payment is delayed, the booking shall be automatically cancelled without further notice to the Travel Agent, and the Travel Agent shall be liable under clause 3.2. hereof. The booking may be restored provided that vacant seats are available and the Request is submitted once again.</p>
<p>2.3.1. Подтверждение произведенного бронирования оформляется в электронной форме по электронной почте (e-mail), по реквизитам указанным в разделе 7 Договора либо в письменной форме на бумажном носителе за подписью ответственного лица и скрепляется печатью Туроператора.</p>	<p>2.3.1. The booking shall be confirmed by e-mail according to the details specified in section 7 hereof or in writing in hard copy, signed by the person in charge and with the Tour Operator's seal affixed.</p>
<p>2.4. Ответственность по настоящему Договору возникает у Турагента с момента направления им Заявки в адрес Туроператора. Любой полный или частичный отказ Турагента от подтвержденного туристического продукта, в том числе путем направления письменной аннуляции, внесения изменений в заказываемый туристический продукт, либо факт не поступления оплаты за туристический продукт, рассматривается как неисполнение и/или ненадлежащее исполнение поручения по настоящему Договору и для Турагента наступает ответственность, установленная разделом 3 Договора.</p>	<p>2.4. The Travel Agent shall be liable hereunder from the date of sending its Request to the Tour Operator. Any full or partial refusal by the Travel Agent from a confirmed tourist product, including by sending a written cancellation, changes in the tourist product to be ordered, failure to pay for the tourist product shall be deemed as failure to perform and/or improper performance of the commission hereunder, and the Travel Agents shall be liable in accordance section 3 of the Contract.</p>
<p>2.5. При необходимости Туроператор оказывает курьерские услуги для подачи документов Туристов в Консульства иностранных государств для получения въездных виз. Туроператор по поручению Турагента заключает договор визовой поддержки по</p>	<p>2.5. If necessary, the Tour Operator shall render courier services for filing Tourists' documents to the Consulates of foreign states in order to obtain visas. At the Travel Agent's instruction, the Tour Operator shall enter into a visa support contract to represent the Tourists' interests in the Consulates of foreign</p>

<p>представлению интересов Туристов в Консульствах иностранных государств. Туроператор, Турагент не являются сторонами данного договора. Туроператор информирует Турагента о том, что в стоимость таких туров может быть включено агентское вознаграждение Туроператора за заключение в интересах Туристов договора на визовую поддержку. Стоимость консульского сбора Туристам не возвращается.</p>	<p>states. The Tour Operator and the Travel Agent shall not be the parties to such contract. The Tour Operator shall inform the Travel Agent that the value of those tours may include the Tour Operator's agency fee for entry into the visa support contract in the Tourists' interests. The consular fee shall not be refunded to the Tourists.</p>
<p>2.6. Туроператор по поручению Турагента заключает договор перевозки между Туристом и Перевозчиком путем приобретения авиабилета (ов) к месту туристско-экскурсионного обслуживания и обратно. Туроператор, Турагент не являются стороной данного договора. Оформленный авиабилет является документом, подтверждающим оказание услуги.</p>	<p>2.6. At the Travel Agent's instruction, the Tour Operator shall enter into a contract of carriage between the Tourist and the Carrier by purchasing air ticket(s) to the place of tourist and excursion service and back. The Tour Operator and the Travel Agent shall not be the parties to such contract. The air ticket is a document proving the provision of the service.</p>
<p>2.7. Туроператор предупреждает Турагента о необходимости Туристам явиться в аэропорт за 3 (три) часа до вылета самолета.</p>	<p>2.7. The Tour Operator shall notify the Travel Agent that the Tourists have to arrive at the airport Three (3) hours prior to the departure.</p>
<p>2.8. При наличии поручения на бронирование авиабилетов на стыковочный рейс, Туроператор осуществляет поручение с минимально возможной стыковкой, исходя из наличия билетов в системе бронирования.</p>	<p>2.8. If the Tour Operator is instructed to book air tickets for a connected flight, it shall book such air tickets with the minimum possible number of connections subject to the tickets available in the booking system.</p>
<p>2.9. Отношения по бронированию услуг, согласно Заявке на бронирование считаются исполненными в момент начала оказания услуг (начало реализации туристического продукта). По запросу Турагента стороны могут самостоятельно определять дату исполнения договора на момент передачи (составления) отчетных документов.</p>	<p>2.9. The service booking relations shall be deemed completed according to the Booking Request at the time of services commencement (commencement of the tourist product sale). Upon the Travel Agent's request, the Parties may independently determine the date of contract performance when they deliver (execute) the reporting documents.</p>
<p>2.10. Туроператор уведомляет о своем членстве в Ассоциации «Объединение туроператоров в сфере выездного туризма «ТУРПОМОЩЬ» (далее - Ассоциация). В случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, и в случае невозможности исполнения, неисполнения или ненадлежащего исполнения Туроператором обязательств по договору Турист вправе обратиться за оказанием экстренной помощи в Ассоциацию в соответствии с «Правилами оказания экстренной помощи туристам и правил финансирования расходов на оказание экстренной помощи туристам из компенсационного фонда», утвержденных Постановлением Правительства РФ от 27 февраля 2013 года № 162 (далее - Правила).</p>	<p>2.10. The Tour Operator shall notify of its membership in Association of Tour Operators in Outbound Tourism "TOURASSIST" (hereinafter the "Association"). In cases provided for by the legislation of the Russian Federation and in the event of impossibility or failure to perform, or improper performance by the Tour Operator of its obligations hereunder the Tourist shall be entitled to contact the Association for emergency assistance in accordance with Rules for Emergency Assistance to Tourists and Financing of Costs of such Assistance by means of Compensation Fund approved by Decree of the Government of the Russian Federation No. 162 dated 27 February 2013 (hereinafter the "Rules"). Contact details (phone numbers, e-mail addresses) are published at the official website of the Association: www.tourpom.ru. The Association renders free of</p>

<p>Способы связи (номера телефонов, адреса электронной почты) размещены на официальном сайте Ассоциации: www.tourpom.ru. Ассоциация оказывает экстренную помощь Туристу безвозмездно на основании обращения Туриста, и (или) иного заказчика, и (или) органа государственной власти Российской Федерации, и (или) органа государственной власти субъекта Российской Федерации, и (или) органа местного самоуправления, и (или) Туроператора, и (или) Турагента (далее - обращение Туриста) в порядке, установленном Правилами.</p>	<p>charge emergency assistance to Tourists upon request of a Tourist and/or other customer and/or state authority of the Russian Federation and/or state authority of a constituent entity of the Russian Federation and/or the local authority and/or the Tour Operator and/or the Travel Agent (hereinafter the Tourist Message) according to the Rules.</p>
<p>Финансирование мероприятий по оказанию экстренной помощи осуществляется Ассоциацией за счет средств компенсационного фонда Ассоциации. Обращение Туриста может быть направлено в Ассоциацию любым способом, позволяющим установить автора обращения. Решение об оказании Туристу экстренной помощи или об отказе в ее оказании принимается Ассоциацией не позднее 24 (двадцати четырех) часов с момента получения Ассоциацией обращения Туриста. Туроператор информирует о переходе к Ассоциации принадлежащего Туристу права требования о выплате страхового возмещения, по договору страхования ответственности Туроператора к страховщику, либо об уплате денежной суммы по банковской гарантии в пределах суммы расходов, понесенных Ассоциацией при оказании экстренной помощи Туристу.</p>	<p>Emergency assistance measures shall be financed by the Association at the expense of the compensation fund of the Association. A Tourist Message may be sent to the Association in any manner that enables to identify its author. The decision to render or refuse to render emergency assistance to a Tourist shall be made by the Association not later than Twenty four (24) hours from the receipt of the Tourist Message by the Association. The Tour Operator shall inform on passing to the Association of the Tourist's right to claim insurance indemnity under the Tour Operator's liability insurance contract to the insurer or to pay money under a bank guarantee in the amount of expenses incurred by the Association for rendering emergency assistance to the Tourist.</p>
<p>3. Изменение условий бронирования и аннуляция</p>	<p>3. Change in Booking Terms and Cancellation</p>
<p>3.1. Турагент направляет Туроператору в письменной форме изменение условий бронирования или аннуляцию.</p>	<p>3.1. The Travel Agent shall send a change in booking terms or cancellation to the Tour Operator in writing.</p>
<p>3.2. При не поступлении оплаты за туристический продукт, изменении условий бронирования туристического продукта, отказе от подтвержденного бронирования по инициативе Турагента, Туроператору возмещаются фактически понесенные им расходы. Фактическими расходами Туроператора являются денежные средства, уплаченные им третьим лицам, в том числе неустойки и штрафы, оплаченные Туроператором во исполнение обязательств по договорам с контрагентами. Суммы фактических расходов Туроператора в зависимости от сроков изменений условий бронирования и аннуляции могут составлять:</p>	<p>3.2. If the tourist product is not paid for, the terms of the tourist product booking are changed, the confirmed booking is waived at the initiative of the Travel Agent, the Tour Operator shall be reimbursed for actual expenses incurred by it. The Tour Operator's actual expenses shall be funds paid by it to third parties, including penalties and fines paid by the Tour Operator to perform its obligations under contracts with counterparties. Subject to the dates of changes in the booking terms and cancellation, the Tour Operator's actual expenses may amount to:</p>

Срок уведомления, Календарные дни	Размер расходов	Notice Period, Calendar Days	Expenses
от 0 дней до 14 дней	100%	0 to 14 days	100%
от 15 дней до 21 дней	50%	15 to 21 days	50%
от 22 дней до 30 дней	25%	22 to 30 days	25%
от 31 дня и более	25 у.е.	31 and more days	25 c.u.
<p>При отказе от реализации туристического продукта, содержащего одну или несколько услуг, сроки оказания которых выпадают на период высокого сезона (период с 24 декабря по 12 января, с 20 марта по 01 апреля, с 25 апреля по 10 мая), а также на период проведения спортивно-зрелищных мероприятий, национальных праздников страны временного пребывания – 100 % от стоимости туристического продукта, вне зависимости от сроков отказа.</p>		<p>In case of refusal to sell a tourist product composed of one or more services with dates of provision falling to high season (December 24 to January 12, March 20 to April 01, April 25 to May 10) and sports and entertainment events, national holidays of the country of temporary stay, the actual expenses are 100% of the tourist product value, regardless of the refusal dates.</p>	
<p>Суммы фактических расходов, указанные в настоящем пункте, являются примерными и окончательно определяются в каждом конкретном случае.</p>		<p>The actual expenses referred to in this clause are estimated and shall be finally determined on a case-by-case basis.</p>	
<p>3.3. В случае аннулирования Заявки агентское вознаграждение Турагенту не выплачивается.</p>		<p>3.3. In case a Request is cancelled, no agency fee shall be paid to the Travel Agent.</p>	
<p>3.4. Любые изменения и дополнения в комплексе заказанных услуг, в датах отправления и прибытия, а также иных существенных условиях бронирования оформляются новой Заявкой с перерасчетом стоимости туристического продукта. Предыдущее бронирование считается аннулированным по правилам, указанным в пункте 3.2. Договора. За каждую модификацию бронирования (исправление ошибок в фамилии, имени, исправление неточностей в бронировании, допущенных по вине Турагента и/или Туристов, изменение типа питания, авиарейса и т.п.) Турагент выплачивает Туроператору сумму в размере 25 (двадцать пять) у.е. в зависимости от валюты страны за оказание Туроператором услуги по обеспечению бронирования составляющих туристического продукта по всем направлениям. В случае переписки авиабилета по вине Турагента взимается штраф в размере 25 (двадцать пять) у.е. за каждый бланк при продаже авиабилета на чартерный рейс; при продаже авиабилета на регулярный рейс штраф взимается согласно условиям применения тарифа авиаперевозчика. В случае аннуляции туристского продукта вследствие отказа в выдаче въездной визы, стоимость консульского</p>		<p>3.4. Any changes or additions in the set of the services ordered, in departure and arrival dates and any other material terms of booking shall be executed by a new Request and the tourist product value shall be re-calculated. The previous booking shall be deemed as cancelled according to the rules specified in clause 3.2. hereof. For each modification of booking (correction of errors in the surname, name, of inaccuracies in booking through the Travel Agent's and/or the Tourists' fault, change in the type of meals, flight, etc.), the Travel Agent shall pay to the Tour Operator Twenty five (25) c.u. subject to the country currency for rendering by the Tour Operator of the services that ensure the tourist product components are booked in all lines. In case an air ticket is executed once again through the Travel Agent's fault a fine of Twenty five (25) c.u. for each form in case of charter flight tickets shall be charged; for regular flight tickets, a fine shall be charged according to the air carrier fare. In case the tourist product is cancelled due to refusal to issue an entry visa, the consular fee shall not be refunded to the Tourists. The Tour Operator shall be entitled to unilaterally cancel the tourist product and apply to the Travel Agent the rules according to clause 3.2. of the Contract in case:</p>	

<p>сбора Туристам не возвращается. Туроператор вправе в одностороннем порядке аннулировать туристский продукт с применением к Турагенту правил согласно пункту 3.2. Договора в случаях:</p>	
<p>- не предоставления Турагентом необходимых для оформления туристского продукта документов или сведений о Туристах;</p>	<p>- the Travel Agent fails to provide the documents required to execute the tourist product or data on the Tourists;</p>
<p>- отказа посольства (консульства) Туристам в выдаче въездной визы в страну временного пребывания.</p>	<p>- the embassy (consulate) refuses to issue an entry visa to the country of temporary stay for the Tourists.</p>
<p>3.5. Аннуляция подтвержденного бронирования должна быть оформлена Турагентом в письменной форме. Датой аннуляции будет считаться день получения заявления об отказе (с 9.30 до 18.00 часов текущего рабочего дня).</p>	<p>3.5. Cancellation of confirmed booking shall be made by the Travel Agent in writing. The cancellation date shall be deemed the day of receipt of a refusal application (from 9.30 a.m. to 06.00 p.m. of the current business day).</p>
<p>3.6. Возврат стоимости авиабилетов производится в соответствии с правилами, установленными Перевозчиком в зависимости от тарифа. Возврат денежных средств за авиаперелет, включенный в стоимость туристского продукта на чартерном рейсе, не производится, если иное не предусмотрено соглашением сторон.</p>	<p>3.6. The air ticket price shall be refunded according to the rules established by the Carrier subject to the fare. The funds for the charter flight included in the tourist product value shall not be refunded, unless otherwise agreed upon by the Parties.</p>
<p>3.7. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих Туроператору выполнить оказание туристских услуг согласованной спецификации в оговоренные сроки по не зависящим от Туроператора причинам, он может без согласия Турагента аннулировать туристский продукт, если к моменту аннуляции Турагент не произвел полную оплату туристского продукта или нарушил порядок расчетов.</p>	<p>3.7. In case any circumstances occur that prevent the Tour Operator to render tourist services under an approved specification within the agreed time limits due to reasons beyond the Tour Operator's control, it may cancel the tourist product without the Travel Agent's consent, if the Travel Agent has not paid for the tourist product in full at the time of cancellation or has violated the settlement procedure.</p>
<p>3.8. Каждая из Сторон вправе потребовать изменения или расторжения договора о реализации туристического продукта в связи с существенными изменениями обстоятельств, из которых исходили Стороны при заключении Договора. К существенным изменениям обстоятельств относятся: ухудшение условий путешествия, указанных в договоре и туристской путевке, изменение сроков туристской поездки, непредвиденный рост транспортных тарифов, невозможность совершения Туристом поездки по независящим от него обстоятельствам (внезапная болезнь туриста, отказ в выдаче визы и др.). Изменение и расторжение договора о реализации туристического продукта в связи с существенными обстоятельствами возможно по соглашению сторон. В случае не достижения</p>	<p>3.8. Each Party shall be entitled to demand amendments or termination of the tourist product sale contract due to material change in the circumstances which the Parties relied upon when entering into the Contract. Material change in circumstances shall include deterioration of trip conditions specified in the contract and the trip package, change in the trip dates, unexpected increase in transport rates, the Tourist's inability to travel due to circumstances beyond its control (a tourist's unexpected disease, refusal to issue the visa, etc.). The tourist product sale contract may be amended and terminated due to material circumstances as agreed upon by the Parties. In case the Parties fail to reach an agreement, they shall be governed by the laws of the Russian Federation.</p>

соглашения, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ.	
4. Обязанности Сторон	4. Obligations of the Parties
4.1 Стороны обязуются обеспечивать обмен информацией и документами с 9.30 до 18.00 рабочего дня (время московское), для чего иметь включенными и функционирующими средствами связи, обеспечивающие гарантированный уровень приема – передачи информации, бронирования и т.п. (аппараты факсимильной связи, факс-модем, e-mail и т.п.). Туроператор информирует Турагента о возможности добровольного страхования Туристов от невыезда в случае срыва поездки (страховые случаи), а также о возможности приобретения профессиональной медицинской страховки. В этом случае, все потери, связанные с отказом от туристического продукта и попадающие под страховой случай, будут компенсированы страховой компанией.	4.1 The Parties undertake to ensure that information and documents are exchanged from 9.30 a.m. to 06.00 p.m. on a business day (Moscow time) and to have communication equipment turned on, functional and ensuring guaranteed receipt and transfer of information, bookings, etc. (fax machines, fax modems, e-mail, etc.). The Tour Operator shall inform the Travel Agent on voluntary trip cancellation insurance for Tourists in case of a trip failure (insurance events) and on professional health insurance. In this case, all losses related to refusal from the tourist product and falling within an insurance event shall be compensated by the insurance company.
Туроператор не несет ответственности за последствия отказа Туриста от страхового полиса. Турист вправе самостоятельно застраховать дополнительные риски (не охватываемые страховым полисом).	The Tour Operator shall not be liable for consequences of the Tourist's refusal to purchase an insurance policy. The Tourist is free to independently insure additional risks (not covered by the insurance policy).
4.2. Туроператор обязуется:	4.2. The Tour Operator is obliged to:
4.2.1. Предоставлять Турагенту исчерпывающую информацию о потребительских свойствах туристического продукта, рекламные и иные материалы, необходимые для исполнения настоящего Договора.	4.2.1. Provide the Travel Agent with comprehensive information on consumer properties of a tourist product, advertising and other materials required to perform this Contract.
4.2.2. По запросам Турагента предоставлять сведения об условиях приобретения туристического продукта, о наличии свободных мест и возможности оказания дополнительных услуг, а также знакомить Турагента с правилами авиаперевозок и страхования туристов.	4.2.2. Upon request of the Travel Agent to provide information on the terms and conditions of purchasing the tourist product, availability of vacant seats and additional services, and to bring to the Travel Agent's notice the air carriage and tourist insurance rules.
4.2.3. Информировать Турагента об изменении цен на услуги или условия пребывания не позднее 2 (двух) дней после получения таких сведений.	4.2.3. Inform the Travel Agent on changes in prices for services or accommodation not later than Two (2) days after the receipt of such information.
4.2.4. Информировать Турагента о требованиях, условиях и ограничениях, предъявляемых к Туристам со стороны консульских, посольских, таможенных, пограничных учреждений и организаций, а также страховых компаний, перевозчиков, являющихся партнерами Туроператора.	4.2.4. Inform the Travel Agent on requirements, conditions and restrictions set for the Tourists by consular, embassy, customs, border agencies and organizations, and insurance companies and carriers being partners of the Tour Operator.
4.2.5. При наличии мест бронировать по Заявке	4.2.5. If vacant places are available, book the

Турагента услуги, указанные в Заявке.	services specified in the Travel Agent Request under such Request.
4.2.6. Принять отчет Турагента, все предоставленные им документы и все исполненное им в соответствии с Договором.	4.2.6. Accept the Travel Agent's report, all documents submitted by it and everything performed by it under the Contract.
4.2.7. Уплатить Турагенту вознаграждение в размере, установленном в ценовых приложениях. Вознаграждение выплачивается путем удержания Турагентом денежных средств из суммы, полученной от Туриста.	4.2.7. Pay to the Travel Agent a fee in amount specified in price appendices. The fee shall be paid by withholding by the Travel Agent of funds out of the amount paid by the Tourist.
4.2.8. Не позднее, чем за 1 (один) день до начала туристской поездки предоставить Турагенту информацию о расписании авиарейсов, времени и месте сбора группы.	4.2.8. Provide the Travel Agent with information on the flight schedule, time and place of the group meeting not later than One (1) day prior to the commencement of trip.
4.2.9. Сформировать не позднее, чем за 1 (одни) сутки (в экстренных случаях – в день отъезда в пункте отправления, указанного в маршруте, за 2 (два) часа до вылета) до отправления по маршруту пакет документов, необходимый для осуществления туристской поездки, предусмотренный Законом об основах туристской деятельности, при условии полной оплаты туристского продукта Турагентом, а именно:	4.2.9. Not later than One (1) day prior to the departure (in case of an emergency, on the day of departure at the point of departure specified in the itinerary, two (2) hours prior to the flight) make a set of documents required for the trip and provided for the Law on Fundamentals of Tourist Activity, provided that the tourist product was paid by the Travel Agent in full, i.e.:
4.2.9.1. Ваучер - документ, на основании которого принимающая сторона предоставляет Туристу оплаченные услуги. Ваучер выдается в тех случаях, когда это предусмотрено договором с принимающей стороной;	4.2.9.1. Voucher, i.e. a document on the basis whereof the host party renders paid services to the Tourist. The voucher shall be issued in cases provided for by a contract with the host party;
4.2.9.2. Авиабилет или иной документ, подтверждающий право авиаперевозки;	4.2.9.2. Air ticket or other document confirming the right to air carriage;
4.2.9.3. Полис медицинского страхования;	4.2.9.3. medical insurance policy;
4.2.9.4. Иные документы, указанные в Заявке на организацию туристской поездки.	4.2.9.4. Other documents specified in the Trip Request.
4.2.10. Туроператор имеет право изменить комплекс услуг входящих в состав реализуемого туристического продукта в случае существенного изменения обстоятельств или возникновения непредвиденных обстоятельств, в частности:	4.2.10. The Tour Operator shall be entitled to change the scope of services included in the tourist product to be sold in the event of a material change or unforeseen circumstances, in particular:
4.2.10.1. Перенести сроки совершения поездки, не более чем на 24 (двадцать четыре) часа;	4.2.10.1. Postpone the trip by not more than Twenty four (24) hours;
4.2.10.2. Заменить гостиницу на гостиницу аналогичной категории или выше, в случае отказа гостиницы от подтвержденного бронирования;	4.2.10.2. Change the hotel for an equal or higher category hotel, in case the hotel revokes the confirmed booking;
4.2.10.3. В одностороннем порядке изменить подтвержденный порядок проведения экскурсий, входящих в туристический продукт, а также, если проведение какой-либо экскурсии становится невозможным из-за погодных	4.2.10.3. To unilaterally change the confirmed schedule of sightseeing being part of the tourist product, and the Tour Operator shall be entitled to unilaterally change a particular sightseeing tour for another one in case such sightseeing becomes

условий, технических причин или других непредвиденных обстоятельств, Туроператор вправе в одностороннем порядке заменить конкретную экскурсию на другую;	impossible due to weather conditions, for technical reasons or other unforeseen circumstances;
4.2.10.4. Внести иные оправданные изменения.	4.2.10.4. Make any other reasonable changes.
4.3. Турагент обязуется:	4.3. The Travel Agent is obliged to:
4.3.1. Реализовывать туристический продукт физическим и юридическим лицам. Реализация туристических продуктов Туристам и (или) иным заказчикам может осуществляться Турагентом лично или через других турагентов, которые по отношению к Туроператору являются субагентами. Турагент обязан реализовывать туристические продукты на условиях, указанных Туроператором или наиболее выгодных для него.	4.3.1. Sell the tourist product to individuals and legal entities. The Travel Agent may sell tourist products to Tourists and/or other customers personally or through any other travel agents that are sub-agents in relation to the Tour Operator. The Travel Agent is obliged to sell tourist products upon the terms and conditions that are specified by the Tour Operator or the most advantageous for it.
4.3.2. Предоставлять Туроператору полную информацию об организации по форме, утвержденной Договором в Приложении № 4 к Договору.	4.3.2. Provide the Tour Operator with full information on arrangement in the form approved by the Contract in Appendix No. 4 to the Contract.
4.3.3. Заключать с Туристами договор, соответствующий действующему законодательству РФ в области защиты прав потребителей. Договор должен содержать информацию о потребительских свойствах туристского продукта, о правилах авиаперевозки и правилах страхования, об условиях туристской поездки: объеме экскурсионной программы, условиях проживания в гостиницах, специфике страны, правилах поведения, условиях безопасности туристской поездки, санитарно-эпидемиологической и политической обстановках в стране.	4.3.3. Enter into contracts with the Tourists in compliance with the current consumer protection laws of the Russian Federation. The contract shall contain information on consumer properties of a tourist product, air carriage and insurance rules, terms and conditions of a trip, i.e. scope of sightseeing, accommodation in hotels, country specifics, and rules of conduct, safety during the trip, sanitary and epidemiological and political situation in the country.
4.3.4. Предоставить Туристу, иному заказчику информацию о том, что авиаперевозка пассажиров осуществляется согласно внутренним правилам авиакомпании – авиаперевозчика. Правила авиаперевозки размещены на официальных сайтах авиакомпаний.	4.3.4. Provide the Tourists and other customers with information that air carriage of passengers is performed in accordance with internal rules of airline companies. Air carriage rules are published at official websites of airlines.
4.3.5. Доводить до сведения Туристов, субагентов информацию о порядке и сроках предъявления требований о выплате страхового возмещения по договору страхования ответственности Туроператора.	4.3.5. Inform the Tourists and sub-agents on the manner and time for making insurance indemnity claims under the Tour Operator' liability insurance contract.
4.3.6. Информировать Туристов о возможности добровольного страхования от невыезда и о возможных последствиях, в случае отказа от данного вида страхования, и в случае аннуляции подтвержденного туристического	4.3.6. Inform the Tourists on voluntary trip cancellation insurance and potential consequences of refusal from such insurance and of cancellation of the tourist product confirmed. The Travel Agent must provide the Tour Operator with the Tourist's

<p>продукта. Турагент обязан предоставить Туроператору расписку Туриста об отказе от предоставления медицинской страховки и страховки от невыезда, в противном случае он принимает на себя ответственность за убытки, вызванные невозможностью совершить поездку, в том числе в результате невыдачи (несвоевременной) выдачи виз и (или) иных документов посольствами (консульствами).</p>	<p>application for refusal from health and trip cancellation insurance signed by the Tourist, otherwise the Travel Agent shall be liable for loss caused by inability to make the trip, including as a result of failure to (late) issue of visas and/or other documents by embassies (consulates).</p>
<p>4.3.7. В случае предоставления Турагентом своим Туристам недостоверной информации об условиях туристской поездки Турагент несет полную материальную ответственность перед Туристами за связанные с этим претензии.</p>	<p>4.3.7. In case the Travel Agent provides the Tourists with false information on the trip conditions, the Travel Agent shall be fully financially liable to the Tourists for the related claims.</p>
<p>4.3.8. Своевременно предоставлять Туроператору все необходимые для совершения Туристом поездки документы (паспорт, справки с места работы и/или учебы и т.п.) для передачи их в консульские и/или иные службы иностранных государств с целью оформления въездных виз. В соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 г. № 152-ФЗ «О персональных данных» Турагент гарантирует наличие у последнего согласия на обработку персональных данных Туристов. Обработка персональных данных Туристов осуществляется Туроператором путем их представления третьим лицам, в том числе (но, не ограничиваясь), посредством передачи с целью получения визы, а также с целью отслеживания статуса документов в рамках исполнения Туроператором всех обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>4.3.8. Timely provide the Tour Operator with all documents required by the Tourist to travel (passport, statement of employment and/or study, etc.) for their transfer to consular and/or other authorities of foreign countries for the purpose of obtaining entry visas. In accordance with Federal Law No. 152-FZ dated 27 July 2006 On Personal Data, the Travel Agent warrants that it has obtained consents to processing of Tourist personal data. The Tourist personal data shall be processed by the Tour Operator by its transfer to third parties, including (but not limited to) by its transfer in order to obtain the visa and to track the document status while performing by the Tour Operator of its obligations hereunder.</p>
<p>4.3.9. Своевременно и в полном объеме доводить до сведения Туристов информацию, полученную от Туроператора о требованиях, предъявляемых таможенными службами к загранпаспортам, а именно:</p>	<p>4.3.9. Bring to the attention of the Tourists in due time and in full the information received from the Tour Operator on the customs authorities requirements to foreign passports, i.e.:</p>
<p>4.3.9.1. Проверить действительность загранпаспортов Туристов, своевременно предоставить Туроператору требуемые документы Туристов для оформления выездных/въездных и иных документов. Заграничный паспорт должен быть заверен печатью и правильно оформлен: заполнены графы Фамилия и Имя латинскими буквами, указан пол, место и дата рождения, гражданство, дата выдачи и срок окончания действия паспорта, паспорт должен иметь чистые страницы для оформления визы, все исправления должны быть заверены ОВИР(ом) или другим уполномоченным органом. Срок</p>	<p>4.3.9.1. Check the validity of the Tourist foreign passports, submit to the Tour Operator in due time the Tourist documents required for obtaining exit/entry and other documents. A foreign passport must be certified by a seal and duly executed: the Surname and Name lines shall be filled in with Latin letters, the gender, date and place of birth, nationality, issue and expiry date of the passport shall be specified, the passport must have blank pages for the visa, all corrections must be certified by Visa and Registration Department or other authorized body. The validity period of the foreign passport shall be at least Six (6) months at the end of the trip.</p>

действия загранпаспорта должен быть не менее 6 (шести) месяцев на момент окончания поездки.	
4.3.10. Осуществлять проверку правильности оформления и сроков действия документов.	4.3.10. Check the correct execution and validity periods of documents.
4.3.11. В случае совершения поездки несовершеннолетними детьми, предупредить Туриста о необходимости оформления нотариально заверенного согласия и (или) доверенности на вывоз ребенка в соответствии с действующим законодательством. Довести до сведения Туриста о необходимости при пересечении границы иметь при себе оригинал свидетельства о рождении ребенка.	4.3.11. In case of minors travelling, warn the Tourist of the need to obtain the consent certified by notary and/or the power of attorney for taking the child abroad in accordance with the current legislation. Inform the Tourist on the need to have the original birth certificate of the child when crossing the border.
4.3.12. При отсутствии необходимой информации о свойствах, порядке реализации туристического продукта, а также для получения дополнительных сведений, запрашивать информацию у Туроператора.	4.3.12. If the necessary information on the tourist product properties and sale is missing or additional data is needed, request information from the Tour Operator.
4.3.13. Следить за оперативной информацией, публикуемой Туроператором на сайте. Внимательно изучать и доводить до сведения Туристов информацию о потребительских свойствах туристического продукта, условиях бронирования, изменении условий бронирования и отказе от подтвержденного бронирования	4.3.13. Monitor the current information published by the Tour Operator at its site. Carefully read and bring to the tourists' notice the information on consumer properties of a tourist product, booking conditions, and change in the terms of booking and refusal from the booking confirmed.
4.3.14. Принимать оплату от Туристов.	4.3.14. Accept payment from the Tourists.
4.3.15. Направлять Туроператору заявку на бронирование.	4.3.15. Send a booking request to the Tour Operator.
4.3.16. Оплачивать (перечислять) Туроператору денежные средства в соответствии с пунктом 5.2. Договора, полученные от реализации туристического продукта не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента подтверждения, если иное не указано в подтверждении бронирования Туроператором Заявки Турагента, либо в течение суток, если до момента начала предоставления услуг по Заявке осталось менее 5 (пяти) рабочих дней.	4.3.16. Pay (transfer) funds to the Tour Operator under clause 5.2. hereof received from the tourist product sale not later than Three (3) business days from the date of confirmation, unless otherwise stated in the confirmation of booking by the Tour Operator of the Travel Agent's Request or within 24 hours, if services under a Request shall be rendered less than in Five (5) business days.
4.3.17. Турагент обязан за сутки до вылета Туриста уточнять время и аэропорт вылета и довести до сведения Туриста необходимую информацию об авиаперевозке и порядке ее осуществления. В случае отсутствия со стороны Турагента конкретизации авиарейса, номер рейса и время вылета (указанные в Заявке) окончательно определяются при выдаче Турагенту авиабилета (ов).	4.3.17. The Travel Agent is obliged to clarify the departure time and airport and to inform the Tourist on the air carriage and procedure therefor one day prior to the Tourist's departure. In case the Travel Agent fails to obtain detailed information on the flight, the flight number and departure time (specified in the Request) shall be finally determined when air ticket(s) is/are issued to the Travel Agent.
4.3.18. Турагент обязан ознакомить Туристов с правилами электронной регистрации, в случае	4.3.18. The Travel Agent is obliged to bring to the Tourists' notice the rules of e-registration, in case it

<p>если это предусмотрено правилам соответствующей авиакомпании. Туроператор не несет ответственности за действия авиаперевозчика и возможные последствия, которые могут возникнуть при отмене, задержке авиарейса, замене воздушного судна, вынужденного изменении посадочного места и других действиях авиакомпаний.</p>	<p>is provided for by the rules of the respective airline. The Tour Operator shall not liable for actions of the air carrier and potential consequences that may arise out of flight cancellation or delay, replacement of aircraft, forced change of seats and other actions of the airlines.</p>
<p>4.3.19. Передать Туристам необходимый для осуществления туристской поездки комплект документов. Способ передачи документов согласовывается между Турагентом и Туристами самостоятельно.</p>	<p>4.3.19. Transfer the set of documents required for the trip to the Tourists. The way the documents are transferred shall be agreed upon by the Travel Agent and the Tourists.</p>
<p>4.3.20. В случае, если Турагент применяет упрощенную систему налогообложения, предоставить Туроператору уведомление о праве применения упрощенной системы налогообложения не позднее даты заключения Договора.</p>	<p>4.3.20. If the Travel Agent applies the simplified tax system, send to the Tour Operator a notice of the right to apply the simplified tax system not later than the date of entry into the Contract.</p>
<p>4.3.21. Турагент обязан предоставить Туроператору отчет агента, форма которого согласована Сторонами в Приложении № 3 к Договору (далее – Отчет). Не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным, отчет передается в письменной форме на бумажном носителе за подписью ответственного лица и скрепляется печатью Турагента. Предварительно Отчет направляется в электронной форме по электронной почте (e-mail), по реквизитам указанным в разделе 7 Договора. В отсутствие счета-фактуры, Отчет не будет считаться принятым (кроме Турагентов, которые применяют УСН). Датой утверждения Отчета считается дата возврата Туриста. Счет-фактура не выставляется в случае, когда Турагент в установленном порядке не является плательщиком НДС, с обязательным документальным подтверждением.</p>	<p>4.3.21. The Travel Agent shall provide the Tour Operator with an agent’s report, the form whereof is agreed upon by the Parties in Appendix No. 3 to the Contract (hereinafter the “Report”). The report shall be submitted in writing in hard copy, signed by the person in charge with the Travel Agent’s seal affixed, not later than the Fifth (5th) day of the month following the reporting month. The Report shall be sent in advance electronically by e-mail according to the details specified in section 7 of the Contract. If no tax invoice is attached, the Report will not be deemed as accepted (except for Travel Agents that apply the simplified tax system). The date of the Tourist return shall be deemed the date of the Report approval. The tax invoice shall not be issued if the Travel Agent is not a VAT payer in accordance with the established procedure that must be evidenced by documents.</p>
<p>4.3.22. Турагент несет ответственность за сохранность документов и материальных ценностей, переданных ему Туроператором в целях исполнения настоящего Договора.</p>	<p>4.3.22. The Travel Agent shall be liable for safe custody of documents and tangible assets transferred to it by the Tour Operator in order to perform this Contract.</p>
<p>4.4. Турагент проинформирован и информирует туристов о том, что в непосредственной близости от гостиницы (места проживания) могут вестись строительные, инженерные работы, возводиться/находиться коммуникации и оборудование, могут располагаться магазины, рестораны, дискотеки, автостоянки, другие организации, осветительные мачты, могут проходить пешеходные, автомобильные,</p>	<p>4.4. The Travel Agent is informed and shall inform tourists that construction and engineering works may be performed, communications and equipment may be erected/located, shops, restaurants, discos, parking lots, other companies, lighting masts may be located, there may be pedestrian, motor roads, railways, etc., in the immediate vicinity of the hotel (place of stay) that may result in potential unwanted noise, visual effects, odours, vibrations, etc. As such phenomena</p>

<p>железные дороги и т.д., в результате чего возможно возникновение нежелательных шумовых, визуальных эффектов, запахов, вибраций и т.д. Поскольку указанные явления находятся вне сферы компетенции Туроператора, Туроператор не несет за них ответственности. Туроператор не несет ответственности за несоответствие действительности описаний гостиниц в каталогах Туроператора; данная информация является приблизительной и подвержена постоянным изменениям.</p>	<p>are beyond the Tour Operator's competence, the Tour Operator shall not be liability for them. The Tour Operator shall not be liable in case hotel descriptions in the Tour Operator's catalogues are not true to the fact; such information is approximate and subject to continuous change.</p>
<p>4.5. Иные обязательства Турагента и Туроператора определяются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>4.5. Other obligations of the Travel Agent and the Tour Operator shall be determined in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">5. Порядок расчетов</p>	<p style="text-align: center;">5. Settlement Procedure</p>
<p>5.1. Суммы платежей, указанные в Договоре или иных связанных с ним документах Сторон, выраженные в условных единицах, оплачиваются в рублях РФ по внутреннему курсу Туроператора на день оплаты (1 условная единица = 1 евро по курсу Центрального банка Российской Федерации + 2 %). Счет должен содержать банковские реквизиты, стоимость туристического продукта, размер вознаграждения Турагента и сумму к оплате.</p>	<p>5.1. Payments specified in the Contract or any other documents of the Parties related hereto and denominated in c.u. shall be paid in Russian roubles at the Tour Operator's internal exchange rate as of the payment date (1 c.u. = 1 euro at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation + 2%). The bank details, the tourist product value, the Travel Agent's fee and payment amount are to be specified in the invoice.</p>
<p>5.2. Турагент оплачивает Туроператору денежные средства за туристический продукт не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента подтверждения Туроператором Заявки Турагента, либо в течение суток, если до момента начала предоставления услуг по Заявке осталось менее 5 (пяти) рабочих дней, если иное не указано в подтверждении бронирования (счете). В случае несвоевременной или неполной оплаты Турагентом стоимости туристического продукта Туроператор вправе аннулировать Заявку Турагента с применением к Турагенту санкций в соответствии с пунктом 3.2. Договора. В случае нарушения срока оплаты Заявка автоматически аннулируется.</p>	<p>5.2. The Travel Agent shall pay to the Tour Operator for the tourist product not later than Three (3) business days after the Tour Operator has confirmed the Travel Agent's Request, or within 24 hours, if services shall be rendered under the Request less than in Five (5) business days, unless otherwise stated in the booking confirmation (invoice). In case the Travel Agent pays for the tourist product with a delay or fails to pay in full, the Tour Operator shall be entitled to cancel the Travel Agent's Request and impose sanctions on the Travel Agent under clause 3.2. of the Contract. In case payment is delayed, the Request shall be automatically cancelled.</p>
<p>5.3. Туристический продукт считается оплаченным после поступления полной суммы денежных средств на расчетный счет, либо после получения полной суммы денежных средств при наличной форме расчетов. Агентское вознаграждение Турагент самостоятельно удерживает из средств, причитающихся Туроператору в соответствии с выставленным счетом. В случае нарушения Турагентом сроков оплаты услуг, Туроператор</p>	<p>5.3. The tourist product shall be deemed paid after the funds are credited to the settlement account or cash is received in full. The Travel Agent shall independently withhold the Agency Fee out of the funds due to the Tour Operator under the invoice. In case the Travel Agent delays payment for services, the Tour Operator shall be entitled to cancel the booking by the rules of clause 3.2. of the Contract. Liability to tourists shall be borne by the Travel Agent.</p>

<p>имеет право аннулировать бронирование по правилам пункта 3.2. Договора. Ответственность перед Туристами несет Турагент.</p>	
<p>5.4. Размер агентского вознаграждения указывается непосредственно в ценовом приложении. Размер агентского вознаграждения зависит от маркетинговых программ Туроператора. Порядок его выплаты, а также форма и содержание счета устанавливаются Туроператором и могут быть им изменены в одностороннем порядке.</p>	<p>5.4. The agency fee shall be specified directly in the price appendix. The agency fee is subject to marketing programs of the Tour Operator. Procedure for payment whereof and the invoice form and content shall be established by the Tour Operator and may be changed by it unilaterally.</p>
<p>5.5. В качестве обеспечения исполнения обязательств Турагент имеет право перечислить денежные средства Туроператору в счет будущих расчетов за предоставленные туристические продукты. Данное обеспечение засчитывается Туроператором в качестве оплаты реализованного туристического продукта в момент подтверждения Заявки Турагента или выставления счета на его оплату, а также в счет оплаты неустоек и санкций в случае нарушения Турагентом своих обязательств по Договору.</p>	<p>5.5. In order to secure performance of obligations, the Travel Agent shall be entitled to transfer funds to the Tour Operator against future payments for tourist products provided. That security shall be offset by the Tour Operator against payment for the tourist product booked at the time the Travel Agent's Request is confirmed or the invoice is issued, and against payment of penalties and sanctions in case the Travel Agent violates its obligations under the Contract.</p>
<p>5.6. В случае если Турагент совершит сделку на более выгодных условиях, чем условия реализации указанные в ценовых приложениях, то дополнительная выгода является собственностью Турагента.</p>	<p>5.6. If the Travel Agent makes a transaction upon more favourable terms than the sale terms specified in the price appendices, the additional benefit shall be owned by the Travel Agent.</p>
<p>6. Особые условия</p>	<p>6. Special Conditions</p>
<p>6.1. Проездные документы являются самостоятельными договорами перевозки пассажиров, права и обязанности, по которым возникают непосредственно у перевозчика и пассажира.</p>	<p>6.1. Travel documents are separate carriage contracts, the rights and obligations whereunder shall be vested directly in the carrier and the passenger.</p>
<p>6.2. Туроператор имеет право увеличить стоимость услуг (подтвержденного и/или оплаченного бронирования) в случае непредвиденного роста транспортных тарифов. При изменении перевозчиком тарифов на авиационные билеты Туроператор сообщает Турагенту об увеличении стоимости авиаперевозки. В этом случае Турагент может: согласиться с изменениями и произвести перерасчет (доплату); отказаться от забронированного туристического продукта и получить возврат внесенных денежных средств за вычетом фактических произведенных Туроператором расходов на бронирование иных услуг.</p>	<p>6.2. The Tour Operator shall be entitled to increase the cost of services (of confirmed and/or paid booking) in case of an unforeseen increase in transport rates. If the carrier changes its air ticket fares, the Tour Operator shall advise the Travel Agent of an increase in the cost of air carriage. In this case the Travel Agent may accept the changes and make recalculation (additional payment); refuse from the booked tourist product and receive a refund less the expenses actually incurred by the Tour Operator for booking of other services.</p>
<p>6.3. В рамках настоящего Договора</p>	<p>6.3. Under this Contract, the Tour Operator shall sell</p>

Туроператор реализует туристический продукт по любым направлениям, в том числе, не указанным в настоящем Договоре.	the tourist product to any destinations, including those not specified herein.																
7. Порядок взаимодействия Сторон	7. Interaction of the Parties																
7.1. Стороны признают электронную связь в качестве официального способа передачи информации в рамках Договора. Взаимодействие между Сторонами осуществляется через ответственных лиц Туроператора и Турагента. Данные лица несут полную ответственность за совершенные ими действия.	7.1. The Parties acknowledge that electronic communications are an official way of information exchange under the Contract. The Parties shall interact through persons in charge of the Tour Operator and the Travel Agent. Those persons shall be fully liable for their actions.																
7.2. Ответственными лицами Турагента по Договору являются:	7.2. Under the Contract, the Travel Agent's persons in charge shall be:																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>ФИО</th> <th>Телефон</th> <th>Время для связи (московское)</th> <th>Электронная почта (e-mail)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	ФИО	Телефон	Время для связи (московское)	Электронная почта (e-mail)					<table border="1"> <thead> <tr> <th>FULL NAME</th> <th>Tel.:</th> <th>Time for communication (Moscow time)</th> <th>E-mail</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	FULL NAME	Tel.:	Time for communication (Moscow time)	E-mail				
ФИО	Телефон	Время для связи (московское)	Электронная почта (e-mail)														
FULL NAME	Tel.:	Time for communication (Moscow time)	E-mail														
7.3. Ответственными лицами Туроператора по Договору являются:	7.3. Under the Contract, the Tour Operator's persons in charge shall be:																
<table border="1"> <thead> <tr> <th>ФИО</th> <th>Телефон</th> <th>Время для связи (московское)</th> <th>Электронная почта (e-mail)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Симонов Сергей Борисович</td> <td>+7 495 5080505</td> <td>09.30-18.00</td> <td>simonovs@bsr-touristic.ru</td> </tr> </tbody> </table>	ФИО	Телефон	Время для связи (московское)	Электронная почта (e-mail)	Симонов Сергей Борисович	+7 495 5080505	09.30-18.00	simonovs@bsr-touristic.ru	<table border="1"> <thead> <tr> <th>FULL NAME</th> <th>Tel.:</th> <th>Time for communication (Moscow time)</th> <th>E-mail</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Sergey Borisovich Simonov</td> <td>+7 495 5080505</td> <td>09.30 a.m. to 06.00 p.m.</td> <td>simonovs@bsr-touristic.ru</td> </tr> </tbody> </table>	FULL NAME	Tel.:	Time for communication (Moscow time)	E-mail	Sergey Borisovich Simonov	+7 495 5080505	09.30 a.m. to 06.00 p.m.	simonovs@bsr-touristic.ru
ФИО	Телефон	Время для связи (московское)	Электронная почта (e-mail)														
Симонов Сергей Борисович	+7 495 5080505	09.30-18.00	simonovs@bsr-touristic.ru														
FULL NAME	Tel.:	Time for communication (Moscow time)	E-mail														
Sergey Borisovich Simonov	+7 495 5080505	09.30 a.m. to 06.00 p.m.	simonovs@bsr-touristic.ru														
7.4. Документы, связанные с исполнением настоящего Договора, направляются Сторонами друг другу Заказным письмом с уведомлением о вручении либо путем вручения уполномоченным представителем одной Стороны соответствующего документа уполномоченному представителю другой Стороны.	7.4. The documents related to performance hereof shall be sent by the Parties to each other by registered letter, return receipt requested or by delivery of the respective document by the authorized representative of one Party to the authorized representative of the other Party.																
7.5. При необходимости решения срочных вопросов Стороны направляют друг другу документы по факсу с обязательной регистрацией принявшей Стороной соответствующего документа и сообщения направившей Стороне регистрационного номера. Подлинники документов, направляемых по факсу, должны быть направлены Сторонами незамедлительно в порядке, установленном пунктом 7.4. Договора.	7.5. If any issues shall be resolved urgently, the Parties shall send documents to each other by fax with compulsory registration by the Recipient of the respective document and advising the Sender of the registration number. The original documents sent by fax shall be sent by the Parties without delay in the manner prescribed by clause 7.4. of the Contract.																
8. Ответственность Сторон	8. Liability of the Parties																
8.1. Туроператор отвечает перед Туристами или иными заказчиками за действия (бездействие)	8.1. The Tour Operator shall be liable to the Tourists or other customers for actions (omission to act) of																

<p>третьих лиц, если федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации не установлено, что ответственность перед туристами несет третье лицо.</p>	<p>third parties, unless the federal laws and other regulations of the Russian Federation establish that the liability to the tourists shall be borne by the third party.</p>
<p>8.2. Туроператор несет ответственность перед Турагентом за выполнение принятых на себя обязательств только при условии полной оплаты туристического продукта и выполнения Турагентом требований настоящего Договора.</p>	<p>8.2. The Tour Operator shall be liable to the Travel Agent for performance of its obligations only provided that the tourist product is paid in full and the Travel Agent complies with the requirement of this Contract.</p>
<p>8.3. Если в набор оплаченных услуг включены специальные документы (авиабилет, страховой полис и т.д.), на основании которых третьи лица предоставляют свои услуги Туристам, то Туроператор несет перед Турагентом ответственность только за правильность заполнения и оформления такого документа. Туроператор не является стороной при заключении указанных выше договоров. Ответственность за ненадлежащее исполнение или неисполнение обязательств в этом случае несет непосредственно исполнитель услуги.</p>	<p>8.3. If the paid services include special documents (air ticket, insurance, etc.) on the basis whereof third parties render their services to the Tourists, the Tour Operator shall be liable to the Travel Agent for correct filling in and execution of such document only. The Tour Operator shall not be a party to the such contracts. In this case, the service provider shall be directly liable for improper performance or failure to perform the obligations.</p>
<p>8.4. Туроператор не несет ответственность за последствия, наступившие в случае ненадлежащего оформления загранпаспорта, предоставления недостоверных сведений от Турагента, включая отсутствие подлинной подписи Туриста на анкетах консульских служб иностранных государств, а также из-за опоздания Туриста на регистрацию в аэропорт вылета или прилета, возникших проблем с таможенными, пограничными, полицейскими и иными службами страны пребывания. При этом невозможность осуществления поездки по этой причине влечет ответственность Турагента перед Туроператором, как в случае его отказа в порядке пункта 3.1 Договора.</p>	<p>8.4. The Tour Operator shall not be liable for any consequences of improper execution of a foreign passport, submitting inaccurate data by the Travel Agent, including absence of the Tourist's genuine signature in questionnaires of foreign state consular services, and for late arrival of the Tourist at the check in at the airport of departure or arrival, problems with customs, border, police and other services of the host country. The inability to make the trip for that reason shall entail the same liability of the Travel Agent to the Tour Operator, as in case of its refusal as provided for in clause 3.1 hereof.</p>
<p>8.5. Туроператор не несет ответственность за невыдачу или несвоевременную выдачу въездных виз консульскими учреждениями иностранных государств в случаях, если это не является следствием неисполнения Туроператором своих обязанностей. Взаиморасчет между Сторонами происходит на основании фактически понесенных расходов Туроператором (пункт 3.2. Договора). Стоимость консульского сбора Турагентству не возвращается. Туроператор не несет ответственности за несвоевременное получение визы или вынужденную депортацию туриста из страны по причине несвоевременного предоставления Турагентом пакета документов,</p>	<p>8.5. The Tour Operator shall not be liable if the consular offices of foreign states do not issue or issue entry visas with a delay in cases when it is not due to the Tour Operator's failure to perform its duties. The Parties shall make settlements on the basis of actual expenses incurred by the Tour Operator (clause 3.2. of the Contract). The consular fee shall not be refunded to the Travel Agency. The Tour Operator shall not be liable for failure to obtain a visa in due time or deportation of a Tourist from the country due to late submission by the Travel Agent of documents required to obtain visas or provisas.</p>

<p>необходимых для получения виз или провиз.</p>	
<p>8.6. Расходы по лечению или транспортировке в Российскую Федерацию или в иную страну, являющуюся местом жительства Туриста, в случае смерти Туристов в стране пребывания несет страховая компания в соответствии с заключенным договором страхования – страховым полисом.</p>	<p>8.6. Expenses for treatment or transportation to the Russian Federation or another country being the Tourist’s place of residence, in case the Tourist dies in the host country, shall be borne by the insurance company according to the insurance contract, i.e. the insurance policy.</p>
<p>8.7. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера. К событиям чрезвычайного характера, в частности, относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы и иные явления природы, а также война или военные действия, забастовка в отрасли или регионе, принятие органом государственной власти или управления решения, повлекшего невозможность исполнения настоящего Договора. Возникновение обстоятельств непреодолимой силы должно быть подтверждено достоверными документами компетентного государственного органа.</p>	<p>8.7. The Parties shall be exempt from liability for partial or full default under the Contract if such default was caused by force majeure that resulted from extraordinary events occurring after execution of this Contract. Extraordinary events shall be, in particular, flood, fire, earthquake, explosion, storm, land subsidence and other natural phenomena, as well as war or military action, an industry or region strike, decision of a public authority that rendered performance hereof impossible. Force majeure must be certified by reliable documents of a competent public authority.</p>
<p>8.8. Информация, содержащаяся на сайте Туроператора, а также в брошюрах, проспектах, буклетах, каталогах, любых иных материальных источниках, которые не заверены печатью Туроператора и подписью уполномоченного лица, не может быть использована Турагентом или Туристами в ходе любого рода разбирательства (в том числе и судебного) в качестве доказательств обоснованности каких-либо требований, заявлений в отношении туристского продукта Туроператора, как реально предоставленных Туроператором, так и просто заявленных Туроператором на сайте или в ином информационном источнике.</p>	<p>8.8. The information at the Tour Operator’s website and leaflets, brochures, booklets, catalogues, any other tangible sources that are not certified by the Tour Operator’s seal and the signature of an authorized person, may not be used by the Travel Agent or Tourists in any proceedings (including litigation) as evidence of validity of any claims, representations with respect to the tourist product of the Tour Operator, both actually made or published by the Tour Operator at its website or other information sources.</p>
<p>8.9. Турагент обязуется доводить до сведения Туристов информацию об особенностях реализации туристского продукта несовершеннолетним туристам, а именно:</p>	<p>8.9. The Travel Agent undertakes to inform the Tourists on specific features of the tourist product sale to underage tourists, i.e.:</p>
<p>8.9.1. Турагент обязуется доводить до законных представителей несовершеннолетнего туриста информацию об условиях настоящего Договора.</p>	<p>8.9.1. The Travel Agent undertakes to inform legal representatives of underage tourists on the terms hereof.</p>
<p>8.9.2. Законные представители несовершеннолетнего туриста должны быть уведомлены Турагентом, что в случае</p>	<p>8.9.2. The legal representatives of an underage tourist shall be informed by the Travel Agent that in case discipline and code of conduct are violated (e.g.</p>

<p>нарушения дисциплины и правил поведения, таких как распитие спиртных напитков, хулиганские действия в отношении других отдыхающих и нанесение ущерба, Туроператор оставляет за собой право на возвращение несовершеннолетнего туриста домой и досрочное прекращение туристской поездки.</p>	<p>drinking of alcohol, violence in relation to other travellers and causing damage), the Tour Operator reserves the right to bring the underage tourist home and to cancel the trip early.</p>
<p>8.9.3. В случае, если по вине несовершеннолетнего туриста будет нанесен ущерб оборудованию гостиницы или ее территории, законные представители несовершеннолетнего туриста, заключившие договор, обязуются оплатить по требованию Туроператора расходы, связанные с восстановлением оборудования или территории гостиницы. В случае если законные представители откажутся возмещать данные расходы, то такие расходы относятся на счет Турагента.</p>	<p>8.9.3. If an underage tourist causes damage to the equipment of the hotel or its territory, the legal representatives of the underage tourist that entered into the contract, undertake to pay upon the Tour Operator's request the costs of the hotel equipment or territory restoration. If the legal representatives refuse to reimburse for those costs they shall be borne by the Travel Agent.</p>
<p>8.9.4. Если при заключении договора законный представитель несовершеннолетнего туриста предоставит заведомо ложную информацию о его состоянии здоровья, и вследствие чего произойдет ухудшение здоровья несовершеннолетнего туриста или других Туристов, проживающих на территории гостиницы в этот период, то все расходы, связанные с данным медицинским обслуживанием, как самого несовершеннолетнего туриста, так и других будут отнесены на счет Турагента. При обнаружении у несовершеннолетнего туриста медицинских противопоказаний, скрытых Туристами и/или недопустимых для отдыха в детском коллективе, Туроператор вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке и прервать туристскую поездку.</p>	<p>8.9.4. If upon entry into the contract the legal representative of an underage tourist submits misleading information on its health, and the health of the underage tourist or other Tourists staying it the hotel at that time worsen, all costs related to medical treatment of that underage tourist and other Tourists will be charged upon the Travel Agent. In case any medical contraindications for an underage tourist are identified that have been concealed by the Tourists and/or are inadmissible in a group of children, the Tour Operator shall be entitled to cancel the Contract unilaterally and to stop the trip.</p>
<p>8.9.5. В случае если несовершеннолетний турист систематически нарушает правила поведения в гостинице, то администрация гостиницы может принять решение о досрочном прекращении туристской поездки и возвращении домой несовершеннолетнего туриста.</p>	<p>8.9.5. If an underage tourist violates the hotel rules on a regular basis, the hotel administration may decide on early termination of the trip and returning the underage tourist home.</p>
<p>8.9.6. В случае если несовершеннолетний турист нарушает законы страны пребывания, то все расходы по вызову родителей или представителей ребенка в страну пребывания и представления интересов несовершеннолетнего ребенка происходят за счет законных представителей несовершеннолетнего туриста или Турагента. Туроператор не отвечает за</p>	<p>8.9.6. If an underage tourist violates the laws of the host country, all costs of calling the child's parents or representatives to the host country and of representing the interests of the underage child shall be borne by the legal representatives of the minor tourist or the Travel Agent. The Tour Operator shall not be liable for illegal actions of an underage tourist and may not be its representative in the public</p>

<p>противоправные поступки несовершеннолетнего туриста и не может являться его представителем в государственных органах страны пребывания. В случае если законные представители откажутся возмещать данные расходы, то такие расходы относятся на счет Турагента.</p>	<p>authorities of the host country. If the legal representatives refuse to reimburse for those costs they shall be borne by the Travel Agent.</p>
<p>8.9.7. Все расходы на восстановление нанесенного ущерба или порчу оборудования гостиницы, в том числе и расходы по возвращению несовершеннолетнего туриста домой раньше срока и все неустойки связанные с досрочным возвращением оплачивают законные представители, т.е. лица подписавшие договор в пользу несовершеннолетнего туриста либо Турагент.</p>	<p>8.9.7. All costs for restoration of damage or hotel equipment, including the costs of early return of the underage tourist home and all penalties related to the early return shall be paid by the legal representatives, i.e. the persons who signed the contract for the benefit of the underage tourist or by the Travel Agent.</p>
<p>8.9.8. Турагент обязуется в обязательном порядке получить от законных представителей несовершеннолетнего туриста и предоставить Туроператору копии следующих документов, необходимых для осуществления тура: действительный загранпаспорт, нотариально заверенное согласие на выезд от обоих родителей (или в случае, если несовершеннолетний турист отправляется в поездку с одним из родителей, нотариально заверенное согласие на выезд от второго родителя), контакты законных представителей и родственников несовершеннолетнего туриста для оперативной связи.</p>	<p>8.9.8. The Travel Agent undertakes to mandatorily obtain from the legal representatives of an underage tourist and provide the Tour Operator with copies of the following documents required for the trip: a valid foreign passport, consent to departure given by both parents and notarized (or, if the underage tourist goes on a trip with one parent, the other parent's notarized consent to departure), contact details of the legal representatives and relatives of the underage tourist.</p>
<p>8.9.9. Турагент обязуется получить у законного представителя несовершеннолетнего туриста расписку, согласно которой несовершеннолетний турист будет соблюдать во время путешествия правила личной безопасности, включая запрет самовольного ухода с территории гостиницы, самостоятельного купания без разрешения руководителей, вымогательства, угрозы, кражи, нанесения морального или физического ущерба другим детям, нанесения материального ущерба помещениям или территории места отдыха или других объектов; на протяжении всей поездки несовершеннолетний турист будет находиться в составе группы и в целях собственной безопасности подчиняться своему руководителю; не будет употреблять спиртные напитки, наркотические средства и курить, как на территории гостиницы, так и за её пределами.</p>	<p>8.9.9. The Travel Agent undertakes to obtain from the legal representative of the underage tourist a written statement under signature, according to which the underage tourist will follow the personal safety rules during the trip, including the ban on unauthorized departure from the hotel, swimming without permission of supervisors, extortion, threats, theft, moral or physical harm to other children, damage to the premises or territory of the place of recreation or other facilities; the minor tourist will be a member of the group and report to its supervisor during the entire trip for the sake of its own safety; will not drink alcohol, use drugs and tobacco both in and outside the hotel.</p>
<p>8.9.10. Туроператор не несет ответственность перед Турагентом или законным</p>	<p>8.9.10. The Tour Operator shall not be liable to the Travel Agent or the legal representative of the</p>

<p>представителем несовершеннолетнего туриста, не возвращает полную или частичную стоимость туристского продукта при возникновении проблем во время прохождения несовершеннолетним туристом таможенного, санитарного, пограничного контроля и других служб аэропортов, в том числе, если это связано с неправильным оформлением или недействительностью паспорта несовершеннолетнего, виз, а также отсутствием или неправильным оформлением согласий на выезд несовершеннолетних за пределы Российской Федерации, а также при возникновении проблем, связанных с подлинностью документов, предоставляемых Туристом и представителем несовершеннолетнего туриста для оформления и организации поездки.</p>	<p>underage tourist, shall not repay in full or in part for the tourist product value in case any problems occur when the underage tourist passes the customs, sanitary, border control and other airport services, among other things, if this is due to improper execution or invalidity of the underage tourist's passport, visas and lack or improper consents to the minor tourist's exit from the Russian Federation, and in case any problems occur that are related to the authenticity of documents submitted by the Tourist and representative of the minor tourist for the trip.</p>
<p>8.9.11. В случае досрочного прекращения туристской поездки на основании пунктов 8.9.2., 8.9.4., 8.9.5., 8.9.10. Договора Туроператор незамедлительно связывается с Турагентом и согласовывает процедуру возвращения несовершеннолетнего туриста. Турагент обязуется возместить Туроператору все расходы, связанные с досрочным возвращением несовершеннолетнего туриста в место постоянного проживания и обеспечить его встречу родителями в день прибытия туриста (или самостоятельно и за свой счет организовать переезд туриста из основного пункта пребывания).</p>	<p>8.9.11. In case the trip is cancelled early under clauses 8.9.2., 8.9.4., 8.9.5., 8.9.10. of the Contract, the Tour Operator shall immediately contact the Travel Agent and agree upon the procedure for returning of the underage tourist home. The Travel Agent undertakes to reimburse the Tour Operator for all costs related to early return of the underage tourist to his/her place of residence and ensure that he/she is met by the parents on the day of the tourist's arrival (or arrange on its own and at its own expense for the tourist's move from the main place of stay).</p>
<p>8.9.12. В случае досрочного прекращения туристской поездки, предусмотренной пунктами 8.9.2., 8.9.4., 8.9.5., 8.9.10. Договора, возврата стоимости неиспользованной части туристского продукта Турагенту не производится.</p>	<p>8.9.12. In case the trip is cancelled early under clauses 8.9.2., 8.9.4., 8.9.5., 8.9.10. of the Contract, the remaining value of the tourist product shall not be repaid to the Travel Agent.</p>
<p>9. Разрешение споров</p>	<p>9. Dispute Resolution</p>
<p>9.1. Стороны обязуются путем переговоров принимать все зависящие от них меры по разрешению возможных разногласий и споров, которые могут возникнуть по Договору.</p>	<p>9.1. The Parties undertake to take all measures within their power to resolve any potential disputes and controversies that may arise under this Contract by means of negotiations.</p>
<p>9.2. В случае возникновения претензий к качеству туристских услуг, Договор предусматривает предварительный претензионный порядок разрешения споров путем обмена письменными претензиями и ответов на претензии. Турагент обязан довести до Туристов условия предъявления Туроператору претензий к качеству туристских услуг:</p>	<p>9.2. In case any complaints are made to the tourist services quality, the Contract provides for pre-court dispute settlement procedure by sending written claims and responses thereto to each other. The Travel Agent is obliged to bring to the Tourists' notice the terms of making complaints to the Tour Operator for the tourist services quality:</p>

<p>9.2.2. Претензии предъявляются Туристом в письменной форме в течение 20 (двадцати) дней со дня окончания туристской поездки и подлежат рассмотрению в течение 20 (двадцати) дней со дня получения претензии. Стороны пришли к соглашению о том, что в случае задержки любым лицом (Туристом, Турагентом, контрагентом Туроператора, органом государственной власти и т.д.) информации, необходимой для подготовки ответа на претензию, рекламацию, течение сроков, установленных российским законодательством и Договором для ответа на претензию, рекламацию приостанавливается до получения Туроператором надлежащим образом оформленного ответа.</p>	<p>9.2.2. The complaints shall be made by the Tourist in writing within Twenty (20) days after the end of trip and considered within Twenty (20) days from the date of complaint receipt. The Parties agreed that in case any person (the Tourist, Travel Agent, Tour Operator's counterparty, public authority, etc.) submits the information required to respond to the complaint or reclamation with a delay, the time limits established by the laws of the Russian Federation and the Contract for responding to the complaint or reclamation shall be suspended until receipt by the Tour Operator of a due response.</p>
<p>В претензии Туриста указываются: фамилия, имя и отчество Туриста, адрес для направления ответа на претензию, контактный телефон, а также сведения об ином заказчике (если договор о реализации туристского продукта заключался с заказчиком); наименование Турагента и Туроператора.</p>	<p>The Tourist's complaint shall specify the surname, name and patronymic of the Tourist, address for sending a response to the complaint, contact phone number and data on other customer (if the tourist product sale contract is entered into with the customer); the Travel Agent's and the Tour Operator's names.</p>
<p>К претензии Турагент в обязательном порядке обязан приложить копию договора о реализации туристского продукта, заключенного с Туристом, или иным заказчиком, копию Агентского договора, заключенного между Туроператором и Турагентом, копию документа, подтверждающего оплату туристского продукта. В случае отсутствия указанных документов Туроператор вправе не рассматривать адресованную ему претензию. Туроператор не рассматривает претензии Турагента к качеству предоставленных услуг, основанных на субъективной оценке Туристами этих услуг. Претензии, рекламации, поданные Турагентом с нарушением пункта 9.2. Договора, Туроператором к рассмотрению не принимаются.</p>	<p>The Travel Agent shall attach the complaint with a copy of the tourist product sale contract entered into with the Tourist or other customer, a copy of the Agency Contract entered into between the Tour Operator and the Travel Agent, a copy of document confirming payment for the tourist product. If those documents are missing, the Tour Operator shall be entitled not to consider a complaint made to it. The Tour Operator shall not consider the Travel Agent's complaints for the quality of services based on personal assessment of such services by the Tourists. Complaints and reclamations submitted by the Travel Agent in violation of clause 9.2. of the Contract shall not be considered by the Tour Operator.</p>
<p>9.3. При разрешении споров в рамках Договора, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>9.3. When resolving disputes under the Contract, the Parties shall be governed by the current legislation of the Russian Federation.</p>
<p>9.4. При невозможности внесудебного урегулирования споров они подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы.</p>	<p>9.4. If disputes may not be resolved out of court, they shall be considered by the Moscow City Arbitration Court.</p>
<p>9.5. Условия осуществления выплат Туристам и (или) иным заказчикам страхового возмещения по договору страхования ответственности Туроператора содержатся в Приложении № 2 к Договору.</p>	<p>9.5. Conditions of insurance indemnity payment to tourists and/or other customers under the Tour Operator liability insurance contract are set forth in Appendix No. No. 2 to the Contract.</p>

10. Срок действия Договора	10. Contract Term
10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 1 (одного) года, распространяет свое действие на отношения Сторон, возникшие с момента бронирования туристического продукта Турагентом.	10.1. This Contract shall enter into force upon its signing and be valid for One (1) year and apply to the Parties relations from the date of tourist product booking by the Travel Agent.
10.2. В случае изменения действующего законодательства, Туроператор вносит изменения в настоящий Договор в одностороннем порядке. Турагент подписывает Договор с внесенными изменениями, в случае отказа от принятия изменений, настоящий Договор считается расторгнутым после получения уведомления Туроператора (за 30 дней до даты расторжения) и проведения взаиморасчетов между Сторонами.	10.2. In case of changes in the current legislation, the Tour Operator shall amend this Contract unilaterally. The Travel Agent shall sign the Contract as amended, in case it refuses to acknowledge the amendments, this Contract shall be deemed as terminated upon receipt of the Tour Operator's notice (30 days prior to the date of termination) and making settlements between the Parties.
10.3. Настоящий Договор прекращает свое действие в следующих случаях:	10.3. This Contract shall be void in the following cases:
10.3.1. По истечении срока действия или по соглашению Сторон;	10.3.1. Upon expiry or as agreed upon by the Parties;
10.3.2. При неисполнении одной из Сторон обязательств по Договору;	10.3.2. Either Party's failure to perform its obligations under the Contract;
10.3.3. По решению одной из Сторон при уведомлении другой Стороны за 30 (тридцать) дней до даты расторжения настоящего Договора. При этом он не может быть расторгнут в одностороннем порядке до проведения окончательных взаиморасчетов Сторон.	10.3.3. By decision of either Party, provided that the other Party is notified Thirty (30) days prior to the date of termination hereof. However, it may not be terminated unilaterally without final mutual settlements of the Parties.
10.4. Туроператор имеет право расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случае низкой активности Турагента в продвижении туристического продукта.	10.4. The Tour Operator shall be entitled to unilaterally terminate the Contract out of court in case the Travel Agent fails to promote the tourist product with due diligence.
10.5. Настоящий Договор подписан в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	10.5. This Contract is signed in Two (2) counterparts having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.
10.6. Изменения к настоящему Договору возможны, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.	10.6. This Contract may be amended by a written document signed by authorized representatives of the Parties only.
10.7. Неотъемлемой частью настоящего Договора являются:	10.7. An integral part of this Contract are:
10.7.1. Приложение № 1 - Типовая форма Заявки на бронирование туристского продукта;	10.7.1. Appendix No. 1. Standard Form of Tourist Product Booking Request;
10.7.2. Приложение № 2 - Условия осуществления выплат Туристам и (или) иным заказчикам страхового возмещения по договору страхования ответственности Туроператора;	10.7.2. Appendix No. 2. Conditions for Payment to Tourists and/or other Customers of Insurance Indemnity under Tour Operator's Liability Insurance Contract;
10.7.3. Приложение № 3 - Типовая форма	10.7.3. Appendix No. 3. Standard Form of Report;

Отчета;			
10.7.4. Приложение № 4 - Карточка учета основных сведений предприятия.		10.7.4. Appendix No. 4. Company Essentials Card.	
11. Адреса, реквизиты и подписи Сторон		11. Addresses, Details and Signatures of the Parties	
<p>Туроператор :</p> <p>ООО «ГБ»</p> <p>ИНН 7703141223 КПП 772201001 Юридический адрес: 109316, г.Москва, проезд Остаповский, д.5 Фактический/почт овый адрес: 121059, г.Москва, ул.Киевская, д.14, стр.4 Р/с 407028105003100 02026 В ОАО «ОТП БАНК» г.Москва К/с т301018100000000 00311 БИК044525311</p> <p>Генеральный директор</p> <p>_____ /А. Т. Шмакова /</p>	<p>Турагент:</p> <p>_____ /_____/</p>	<p>Tour Operator: GB LLC</p> <p>INN 7703141223 KPP 772201001 Legal address: 5, Ostapovsky proezd, Moscow, 109316 Actual/postal address: 14, bld. 4, Kievskaya ulitsa, Moscow 121059 Settlement account 40702810500310002 026 with OTP Bank JSC, Moscow Correspondent account 30101810000000000 311 BIC 044525311</p> <p>Director General</p> <p>_____ /A. T. Shmakova/</p>	<p>Travel Agent:</p> <p>_____ /_____/</p>

Приложение № 1	Appendix No. 1
к Договору № ____ от «__» _____ 20__ г. (далее – Договор)	to Contract No. ____ dated _____ 20__ (hereinafter the Contract)
г. Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
1. Типовая форма Заявки на бронирование туристского продукта	1. Standard Form of Tourist Product Booking Request
Заявка на бронирование туристского продукта	Tourist Product Booking Request
по Договору № ____ от «__» _____ 20__ г.	under Contract No. ____ dated _____ 20__
г. Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
Наименование туристического продукта:	Tourist Product Name:
_____	_____
Дата начала поездки: «__» _____ 20__ г., дата окончания поездки: «__» _____ 20__ г.	Travel commencement date is _____ 20__, travel end date is _____ 20__.
Гостиница, категория гостиницы:	Hotel, hotel category:
_____ ,	_____ ,
Питание: _____	Meals _____
Размещение (категория номеров): _____	Accommodation (room category): _____
_____	_____
Стоимость (с учетом вознаграждения Турагента, руб.): _____ (_____)	Cost (including the Travel Agent's fee, rub.) _____ (_____)

№ / No .	Фамилия и имя туриста/Tourist Name and Surname	Гражданство /Nationality	Дата рождения/Date of Birth	Номер и дата выдачи паспорта/Passport number and date of issue	Дата окончания срока действия паспорта/Passport expiry date
1					
2					
3					
4					

Генеральный директор ООО «_____»,	Director General of _____ LLC,
действующий на основании Устава _____/_____ /	acting by virtue of the Charter _____/_____ /
М.П.	L.S.
2. Настоящее Приложение является	2. This Appendix is an integral part of the Contract.

неотъемлемой частью Договора.	
3. Настоящее Приложение подписано в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	3. This Appendix is signed in Two (2) counterparts having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.
4. Подписи Сторон	4. Signatures of the Parties

Туроператор:
ООО «ГБ»

Турагент:

Tour Operator:
GB LLC

Travel Agent:

Генеральный директор

Director General

/А. Т. Шмакова /

____ / _____ /

____/А. Т. Shmakova/

____ / _____ /

Приложение № 2	Appendix No. 2
К Договору № _____ от «__» _____ 20__ г.	to Contract No. _____ dated _____ 20__
г. Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
1. Условия осуществления выплат Туристам и (или) иным заказчикам страхового возмещения по договору страхования ответственности Туроператора:	1. Conditions for Payment to Tourists and/or other Customers of Insurance Indemnity under Tour Operator's Liability Insurance Contract:
1.1. Требование о выплате страхового возмещения подается в страховое общество ЗАО «ОСК» (далее – Страховщик), находящееся по адресу: 443099, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 94.	1.1. A claim for insurance indemnity payment shall be made to United Insurance Company CJSC (hereinafter the Insurer) located at: 94, Molodogvardeyskaya Street, Samara 443099.
1.2. Договор страхования гражданской ответственности туроператора:	1.2. The Tour Operator's civil liability insurance contract:
1.2.1. Договор № ТЛТ00210/МСК от 22 мая 2014 г. (далее – Договор страхования).	1.2.1. Contract No. TLT00210/MSK dated 22 May 2014 (hereinafter the "Insurance Contract").
1.2.2. Срок действия договора: с «01» сентября 2014 года по «31» августа 2015 года.	1.2.2. The contract term is from September 1, 2014 till August 31, 2015.
1.2.3. Размер финансового обеспечения: 30 000 000 (тридцать миллионов) рублей.	1.2.3. The financial security amounts to Thirty million roubles (RUB 30,000,000).
1.3. Основанием для выплаты страхового возмещения по договору страхования является признание Страховщиком либо установление в судебном порядке факта наступления страхового случая.	1.3. The insurance indemnity payment under the insurance contract shall be based on an insurance event acknowledged by the Insurer or established by court.
1.4. Выгодоприобретатель вправе, в пределах установленной Договором страхования страховой суммы, предъявить Страховщику требование о выплате страхового возмещения в течение срока исковой давности, установленного законодательством Российской Федерации.	1.4. To the extent of the sum insured under the Insurance Contract, the beneficiary shall be entitled to claim from the Insurer for insurance indemnity payment within the period of limitation prescribed by the laws of the Russian Federation.
1.5. При обращении за страховой выплатой, Страховщику должны быть предоставлены следующие надлежаще оформленные, документы (в зависимости от конкретного страхового случая перечень документов может быть конкретизирован Страховщиком):	1.5. When the insurance payment is claimed, the Insurer must be provided with the following documents executed in due manner (subject to a particular insurance event, the list of documents may be defined more precisely by the Insurer):
1.5.1. Требование (заявление) о выплате страхового возмещения, в котором указываются:	1.5.1. Request (application) for insurance indemnity, that shall state:
1.5.1.1. Фамилия, имя и отчество туриста, а также сведения об ином заказчике (если договор о реализации туристского продукта заключался заказчиком);	1.5.1.1. The surname, name and patronymic of the tourist and data on other customer (if the tourist product sale contract is entered into with the customer);
1.5.1.2. Дата выдачи, срок действия и иные	1.5.1.2. Date of issue, term and other details of the

реквизиты Договора страхования;	Insurance Contract;
1.5.1.3. Номер договора о реализации туристского продукта и дата его заключения;	1.5.1.3. Number and date of the tourist product sale contract;
1.5.1.4. Наименование туроператора, который заключил Договор страхования;	1.5.1.4. Name of the tour operator that entered into the Insurance Contract;
1.5.1.5. Наименование турагента (если договор о реализации туристского продукта заключался между туристом и (или) иным заказчиком и турагентом, действующим по поручению туроператора, но от своего имени);	1.5.1.5. Name of the travel agent (if the tourist product sale contract is entered into between the tourist and/or other customer and the travel agent acting at the instruction of the tour operator, but on its own behalf);
1.5.1.6. Информация об обстоятельствах (фактах), свидетельствующих о неисполнении или ненадлежащем исполнении туроператором обязательств по договору о реализации туристского продукта, в том числе размер реального ущерба, понесенного Выгодоприобретателем в связи с его расходами по эвакуации.	1.5.1.6. Information on circumstances (facts), testifying to failure to perform or improper performance by the tour operator of its obligations under the tourist product sale contract, including the actual damage suffered by the Beneficiary due to its evacuation costs.
1.6. К письменному требованию (заявлению) прилагаются следующие документы:	1.6. The following documents shall be attached to the written request (application):
1.6.1. Копия паспорта Выгодоприобретателя или иного документа, удостоверяющего личность в соответствии с законодательством Российской Федерации (с предъявлением оригинала указанных документов);	1.6.1. A copy of the Beneficiary's passport or other identity document in accordance with the legislation of the Russian Federation (the original of those documents to be presented);
1.6.2. Копия договора о реализации туристского продукта, включая все приложения и дополнительные соглашения к нему (с предъявлением его оригинала);	1.6.2. A copy of the tourist product sale contract, including all appendices and addenda thereto (the original to be presented);
1.6.3. Документы, подтверждающие реальный ущерб, понесенный Выгодоприобретателем в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения туроператором обязательств по договору о реализации туристского продукта. В число таких документов могут, в частности, входить документы (счета, квитанции, платежные документы, справки, заключения и т.д.), выданные компетентными органами, экспертными организациями, организациями – перевозчиками, гостиницами и т.п. Если дело рассматривалось в суде, представляется также надлежащим образом заверенная копия судебного акта, вступившего в законную силу.	1.6.3. Documents proving the actual damage suffered by the Beneficiary as a result of failure to perform or improper performance by the tour operator of its obligations under the tourist product sale contract. Such documents may, in particular, include documents (invoices, receipts, payment documents, statements, opinions, etc.) issued by competent authorities, expert panels, carriers, hotels, etc. If the case is heard in court, a duly certified copy of the court decision that entered into legal force shall also be submitted.
1.6.4. В случае обращения к туроператору за выплатой страхового возмещения объединения туроператоров в сфере выездного туризма помимо перечисленных в пунктах 1.5 и 1.6. настоящего Приложения также предоставляются документы, подтверждающие расходы	1.6.4. In case the tour operator is contacted for the insurance indemnity of the Association of Tour Operators in Outbound Tourism, the documents proving the expenses of the Association of Tour Operators in Outbound Tourism for emergency assistance rendered to the tourists shall be

объединения в сфере выездного туризма на оказание экстренной помощи туристам.	submitted in addition to the documents listed in clauses 1.5 and 1.6. of this Appendix.
1.7. Страховым случаем, в соответствии с Договором страхования, является факт установления обязанности туроператора возместить Выгодоприобретателю реальный ущерб, возникший в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по договору о реализации туристского продукта, при условии, что неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств произошло в течение срока действия Договора страхования.	1.7. Under the Insurance Contract, the insurance event shall be the fact of establishing the tour operator's obligation to reimburse the Beneficiary for the actual damage caused by failure to perform or improper performance of obligations under the tourist product sale contract, provided that such failure or improper performance took place during the Insurance Contract term.
1.8. Случай признается страховым, если:	1.8. An event shall be recognized an insurance event if:
1.8.1. Факт причинения реального ущерба Выгодоприобретателю и его размер подтверждается:	1.8.1. The actual damage to the Beneficiary and its amount are confirmed:
- вступившим в законную силу судебным актом;	- by a court decision that entered into force;
- документами, указанными в пунктах 1.5., 1.6. настоящего Приложения;	- by the documents referred to in clauses 1.5. and 1.6. of this Appendix;
1.8.2. Неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по договору о реализации туристского продукта является существенным нарушением условий такого договора.	1.8.2. Failure to perform or improper performance of obligations under the tourist product sale contract is a material breach of such contract.
Существенным нарушением условий договора о реализации туристского продукта признается нарушение, которое влечет для туриста и (или) заказчика туристского продукта такой ущерб, что он в значительной степени лишается того, на что был вправе рассчитывать при заключении договора.	A material breach of the tourist product sale contract shall be deemed a violation that causes to the tourist to and/or the customer of the tourist product such damage that it is largely deprived of those things it was entitled to expect when entering into the contract.
К существенным нарушениям туроператором договора о реализации туристского продукта относятся:	A material breach by the tour operator of the tourist product sale contract shall be:
- неисполнение обязательств по оказанию Выгодоприобретателю входящих в туристский продукт услуг по перевозке и (или) размещению;	- failure to perform the obligations of rendering to the Beneficiary of transport and/or accommodation services included in the tourist product;
- наличие в туристском продукте существенных недостатков, включая существенные нарушения требований законодательства к качеству и безопасности туристского продукта;	- material deficiencies of the tourist product, including material breaches of legal requirement to the quality and safety of the tourist product;
1.8.3. Причинение реального ущерба Выгодоприобретателю находится в прямой причинно-следственной связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением Страхователем своих обязательств по договору о реализации	1.8.3. Causing actual damage to the Beneficiary is in direct cause and effect relation with failure to perform or improper performance by the Insured of its obligations under the tourist product sale contract;

туристского продукта;	
1.9. Несколько случаев причинения ущерба, наступивших по одной и той же причине, рассматриваются как относящиеся к одному страховому случаю. Неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по такому страховому случаю считается наступившим в момент, когда не исполнено или исполнено ненадлежащим образом первое из них.	1.9. Several cases of damage that occurred for one and the same reason shall be treated as relating to one and the same insurance event. Failure to perform or improper performance of obligations under such insurance event shall be deemed as having occurred at the time when the first obligation was not performed or was performed improperly.
1.10. По Договору страхования не является страховым случаем факт установления обязанности туроператора возместить Выгодоприобретателю:	1.10. The fact of establishing the tour operator's duty to indemnify the Beneficiary against the following shall not be an insurance event under the insurance contract:
1.10.1. Ущерб, причиненный Страхователем, освобожденным в соответствии с законодательством РФ от ответственности за причинение ущерба, неисполнением или ненадлежащим исполнением договора о реализации туристского продукта;	1.10.1. Damage caused by the Insured exempted in accordance with the laws of the Russian Federation from liability for damage, failure to perform or improper performance of the tourist product sale contract;
1.10.2. Ущерб, причиненный туроператором, в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения договора о реализации туристского продукта, прямо или косвенно обусловленных:	1.10.2. Damage caused by the tour operator as a result of failure to perform or improper performance of the tourist product sale contract resulting directly or indirectly from:
а) воздействием ядерного взрыва, радиации или радиоактивного заражения;	a) impact of a nuclear explosion, radiation or radioactive contamination;
б) незаконными действиями (бездействием) государственных органов, органов местного самоуправления, а также их должностных лиц, в том числе в результате издания указанными органами и должностными лицами документов, не соответствующих законам или другим правовым актам;	b) illegal actions (omission) of public authorities, local authorities and their officials, including as a result of issue by those authorities and officials of documents not complying with the laws or other legal acts;
в) военными действиями, а также манёврами или иными военными мероприятиями;	c) military actions and manoeuvres or other military activities;
г) гражданской войной, народными волнениями всякого рода или забастовками, террористическим актом;	d) civil war, civil unrest or strikes, acts of terror;
д) конфискацией, реквизицией, арестом или уничтожением имущества по распоряжению государственных органов;	e) confiscation, requisition, arrest or destruction of property by order of public authorities;
е) основаниями, не предусмотренными законом;	f) grounds not provided for by law;
ж) умышленными действиями Выгодоприобретателей, направленными на наступление страхового случая, в том числе сговором между туроператором и Выгодоприобретателем.	g) wilful acts of Beneficiaries aimed at occurrence of an insurance event, including collusion between the tour operator and the Beneficiary.
1.11. В соответствии с Договором страхования, Страховщиком не возмещаются:	1.11. In accordance with the Insurance Contract, the Insurer shall not compensate:

1.11.1. расходы, произведенные Выгодоприобретателем и не обусловленные требованиями к качеству туристского продукта, обычно предъявляемыми к туристскому продукту такого рода;	1.11.1. expenses incurred by the Beneficiary and not resulting from the tourist product quality requirements that are usually set for tourist products of that kind;
1.11.2. причитающиеся Выгодоприобретателю штрафы, пени, неустойки, а также проценты за пользование чужими денежными средствами и т.п. платежи;	1.11.2. fines, penalties, forfeits and interest for the use of borrowed money, etc., including payments due to the Beneficiary;
1.11.3. упущенная выгода Выгодоприобретателя;	1.11.3. loss of profit by the Beneficiary;
1.11.4. моральный вред Выгодоприобретателя.	1.11.4. moral damage caused to the Beneficiary;
1.11.5. ущерб, причиненный в результате распространения туроператором сведений, составляющих охраняемую законом тайну, или распространения любой другой конфиденциальной информации;	1.11.5. damage caused by dissemination by the Tour Operator of data constituting a secret protected by law or any other confidential information;
1.11.6. расходы, превышающие объем возмещения, предусмотренные законодательством РФ.	1.11.6. expenses in excess of the indemnity provided for by the laws of the Russian Federation.
1.11.7. расходы, произведенные Выгодоприобретателем, связанные с его неявкой, опозданием и (или) незаселением по вине Выгодоприобретателя, в сроки указанные в проездных документах, договоре о реализации туристического продукта;	1.11.7. expenses incurred by the Beneficiary and related to its failure to appear, a delay and/or failure to check in through the Beneficiary's fault within the time limits specified in the travel documents and the tourist product sale contract;
1.11.8. расходы, связанные с улучшением условий туристского продукта, указанного в договоре о реализации туристского продукта, если такие расходы не согласовывались с туроператором и (или) не связаны с нарушением туроператором обязанностей по договору о реализации туристского продукта;	1.11.8. expenses related to improvement of the tourist product conditions specified in the tourist product sale contract, if such expenses have not been agreed upon with the tour operator and/or are not related to a violation by the tour operator of its obligations under the tourist product sale contract;
1.11.9. расходы, возникшие в результате утери Выгодоприобретателем документов, необходимых для осуществления поездки и отдыха, если при этом указанные документы не были похищены;	1.11.9. costs incurred as a result of loss by the Beneficiary of its documents required for the trip and recreation, provided that those documents were not stolen;
1.11.10. расходы, связанные с отменой поездки по независящим от Выгодоприобретателя и туроператора обстоятельствам, в частности болезнь туриста, отказ консульства в выдаче визы;	1.11.10. costs related to the trip cancellation due to circumstances beyond the Beneficiary's and the tour operator's control, in particular, the tourist's disease, refusal of a consulate to issue the visa;
1.11.11. расходы, связанные с отменой (переносом) поездки по инициативе Выгодоприобретателя, и не обусловленные неисполнением или ненадлежащим исполнением туроператором обязательств по договору о реализации туристского продукта;	1.11.11. costs related to cancellation (postponement) of the trip at the initiative of the Beneficiary and not resulting from failure to perform or improper performance of the tour operator's obligations under the tourist product sale contract;

1.11.12. расходы, связанные с несоблюдением консульствами сроков оформления виз;	1.11.12. costs related to delays in visas issue through a consulate's fault;
1.11.13. расходы на финансирование текущей деятельности объединения туроператоров в сфере выездного туризма, в случае обращения за страховой выплатой при переходе к нему прав требования Выгодоприобретателя по Договору страхования.	1.11.13. costs of financing of the current activities of the Association of Tour Operators in Outbound Tourism, in case the insurance payment is claimed or the Beneficiary's rights are transferred to it under the Insurance Contract.
1.12. Случай не признается страховым, если договор о реализации туристского продукта между туроператором и Выгодоприобретателем, по которому заявлены имущественные претензии, признается недействительным в соответствии с законодательством РФ.	1.12. An event shall not be recognized an insurance event, if the tourist product sale contract between the tour operator and the Beneficiary, under which property claims are made is declared invalid in accordance with the legislation of the Russian Federation.
2. Настоящее Приложение подписано в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	2. This Appendix is signed in Two (2) counterparts having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.
3. Подписи Сторон	3. Signatures of the Parties

Туроператор:
ООО «ГБ»

Турагент:

Tour Operator:
GB LLC

Travel Agent:

Генеральный директор

Director General

/А. Т. Шмакова /

/A. T. Shmakova/

_____/_____/

_____/_____/

Приложение № 3	Appendix No. 3
К Договору № _____ от «__» 20__ г. (далее – Договор)	Contract No. _____ dated _____ 20__ (hereinafter – the “Contract”)
г.Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
1. Типовая форма Отчета	1. Standard Form of Report
ОТЧЕТ	REPORT
Турагента _____ за _____ месяц 20__ г. по Договору № _____ от «__» _____ 20__ г.	of _____ Travel Agent for _____ month 20__ under Contract No. _____ dated _____ 20__
г. _____ Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
Общество с ограниченной ответственностью «ГБ», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Туроператор», в лице генерального директора Шмаковой Алины Тимофеевны, действующей на основании Устава, с одной _____ стороны, _____ и _____, зарегистрированное в соответствии с законодательством _____, именуемое в дальнейшем «Турагент», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны» и в отдельности «Сторона», составили настоящий отчет о нижеследующем:	GB Limited Liability Company, registered under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Tour Operator, represented by the Director General Alina Timofeevna Shmakova, acting by virtue of the Charter, on the one part, and _____, registered under the laws of _____, hereinafter referred to as the Travel Agent, represented by _____, acting by virtue of _____, on the other part, collectively referred to as the Parties and individually as the Party executed this Report as follows:
1. По настоящему отчету, Турагентом оказаны услуги по продаже туристических путевок в следующем объеме.	1. According to this report, the Travel Agents rendered services of package tour sale to the following extent.

№ листа подтверждения от Туроператора, страна пребывания, дата заезда/No. of the Tour Operator's confirmation sheet, host country, arrival date	Общая стоимость туристического продукта с учетом агентского вознаграждения, руб./Total value of the tourist product with the agency fee, roubles.	Перечислено Туроператору, руб./Transferred to the Tour Operator, roubles	Агентское вознаграждение, руб./Agency fee, roubles	НДС с агентского вознаграждения, руб./Agency fee VAT, roubles

2. По настоящему отчету, общая сумма оказанных Турагентом услуг по продаже туристических путевок составляет _____ (_____) рублей _____ копеек.	2. Under this report, the total amount of services rendered by the Travel Agent for selling the tour packages amounts to _____ roubles _____ kopecks (_____).
3. Общая сумма агентского вознаграждения Турагента по настоящему отчету составляет _____ (_____) рублей _____ копеек, в том числе НДС 18 % - _____ (_____) рублей _____ копеек.	3. Under this Report, the total agency fee of the Travel Agent shall be _____ roubles _____ kopecks (_____), including VAT 18% _____ roubles _____ kopecks (_____).
4. Настоящий Отчет подписан в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для	4. This Report is signed in Two (2) counterparts having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.

каждой из Сторон.	
5. Подписи Сторон	5. Signatures of the Parties

Туроператор: ООО «ГБ»	Турагент: _____	Tour Operator: GB LLC	Travel Agent: _____
Генеральный директор _____	_____	Director General _____	_____
/А. Т. Шмакова /	_____/_____ /	_____/А. Т. Shmakova/	_____/_____ /

2. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора.	2. This Appendix is an integral part of the Contract.
3. Настоящее Приложение подписано в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	3. This Appendix is signed in Two (2) counterparts having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.
4. Подписи Сторон	4. Signatures of the Parties

Туроператор: ООО «ГБ»	Турагент: _____	Tour Operator: GB LLC	Travel Agent: _____
Генеральный директор _____	_____	Director General _____	_____
/А. Т. Шмакова /	_____/_____ /	_____/А. Т. Shmakova/	_____/_____ /

Приложение № 4	Appendix No. 4
К Договору № _____ от «__» _____ 20__ г. (далее – Договор)	Contract No. _____ dated _____ 20__ _____ (hereinafter – the “Contract”)
г. Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
Карточка учета основных сведений предприятия	Company Essentials Card
Организационно-правовая форма, наименование, торговая марка	Legal Organisational Form, Name and Trademark

Полное название предприятия		Full company name	
Сокращенное название		Abbreviated name	
Полное наименование на иностранном языке (англ.)		Full name in a foreign language (English).	
Юридический адрес		Legal address	
Почтовый адрес		Postal address	
ИНН		INN	
КПП		KPP	
ОГРН		OGRN	
Регистрирующий орган		Registering Authority	
Расчетный счет		Settlement account	
Банк		Bank	
Корреспондентский счет		Correspondent account	
БИК		BIC	
Генеральный директор		Director General	
Главный бухгалтер		Chief Accountant	
Общероссийский классификатор видов экономической деятельности (ОКВЭД)		All-Russian Classifier of Types of Economic Activity (OKVED)	
Общероссийский классификатор предприятий и организаций (ОКПО)		All-Russian Classifier of Businesses and Organizations (OKPO)	
Общероссийский классификатор объектов административно- территориального деления (ОКАТО)		All-Russian Classifier of Political Subdivisions (OKATO)	
Общероссийский классификатор органов государственной власти и управления		All-Russian Classifier of Public Authorities (OKOGU)	

(ОКОГУ)			
Общероссийский классификатор территорий муниципальных образований (ОКТМО)		Russian National Classification of Municipal Territories (OKTMO)	
Общероссийский классификатор форм собственности (ОКФС)		All-Russian Classifier of Forms of Ownership (OKFS)	
Общероссийский классификатор организационно-правовых форм (ОКОПФ)		All-Russian Classifier of Organizational Legal Forms (OKOPF)	

Генеральный директор _____ _____	Director General _____ _____
--	------------------------------------

Приложение № 5	Appendix No. 5
к Договору № _____ от «__» _____ 20 _____ г. (далее – Договор)	to Contract No. ____ dated _____ 20 __ (hereinafter – the “Contract”)
г. Москва «__» _____ 20__ г.	Moscow _____ 20__
1. Размер агентского вознаграждения Турагента, за реализацию туристического продукта, предоставляемого Туроператором с «01» сентября 2014 года по «31» августа 2015 года, составляет:	1. The Travel Agent’s agency fee for sale of the tourist product provided by the Tour Operator from September 1, 2014 till August 31, 2015, shall amount to:

№ п/п	No.	Общая стоимость реализованных туристических продуктов с учетом агентского вознаграждения	Total Value of Tourist Products Sold with the Agency Fee	Размер агентского вознаграждения Турагента	The agency fee of the Travel Agent shall be:
1.1.	1.1.	до 249 999руб.	up to RUB 249,999	10 %	10 %
1.2.	1.2.	от 250 000 руб. до 449 999 руб.	RUB 250,000 to RUB 449,999	11 %	11 %
1.3.	1.3.	от 450 000 руб. до 899 999 руб.	RUB 450,000 to RUB 899,999	12 %	12 %
1.4.	1.4.	От 900 000 руб. до 1 399 999 руб.	RUB 900,000 to RUB 1,399,999	13 %	13 %
1.5.	1.5.	Более 1 400 000 руб.	More than RUB 1,400,000	14 %	14 %

2. За реализацию туристического продукта предоставляемого Туроператором по первой Заявке на бронирование туристского продукта по Договору, размер агентского вознаграждения Турагента составляет 10 (десять) %.	2. For sale of the tourist product provided by the Tour Operator under the first Tourist Product Booking Request under the Contract, the Travel Agent’s agency fee shall be Ten per cent (10%).
3. Повышение размера агентского вознаграждения Турагента происходит после достижения Турагентом общей стоимости реализованных туристических продуктов, соответствующей следующему уровню согласно пункту 1 настоящего Приложения.	3. The Travel Agent’s agency fee shall be increased once the Travel Agent has reached the total value of the sold tourist products that is equal to the next level in accordance with clause 1 of this Appendix.
4. Настоящее Приложение является неотъемлемой частью Договора.	4. This Appendix is an integral part of the Contract.
5. Настоящее Приложение подписано в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	5. This Appendix is signed in Two (2) counterparts having equal legal force, one counterpart for each of the Parties.
6. Подписи Сторон	6. Signatures of the Parties

Туроператор:
ООО «ГБ»

Турагент:

Tour Operator:
GB LLC

Travel Agent:

Генеральный директор

Director General

/А. Т. Шмакова /

____ / _____ /

_____/А. Т. Shmakova/

____ / _____ /